ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. Н.П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р культ. наук, проф.

Ю.К. Воробьев

# ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Автор дипломной работы 07.06.2010 Н.В. Борискина

Обозначение дипломной работы ДР-02069964-031001.65-02-10

Специальность 031001.65 Зарубежная филология. Английский язык

Руководитель работы

к.ф.н, доцент 07.06.2010 И.С. Седина

Нормоконтролер

ассистент 07.06.2010 Е.В. Бурдина

Рецензент

к.ф.н, доцент 07.06.2010 Е.А. Бабенкова

Саранск

2010

**Реферат**

Дипломная работа содержит 113 страниц, 50 использованных источников и приложение.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, СЕМАНТИКА, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСПОЗИЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ЭКВИВАЛЕНТ, АНАЛОГ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КОМБИНИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объектом исследования являются имена собственные в составе фразеологических единиц.

Цель работы – выявить переводоведческие закономерности передачи имен собственных в составе фразеологических единиц.

В результате исследования было отмечено, что существует ограниченный ряд способов передачи имен собственных, к которым относятся: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование. Также было замечено, что при эквивалентном переводе фразеологических единиц и калькировании имена собственные, входящие в их состав, передаются на русский язык, а при наличии аналога или описательного перевода подобных соответствий не наблюдается.

Степень внедрения – частичная.

Область применения – проблемы фразеологии и переводоведческой ономастики.

Эффективность – высокая.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМ. Н.П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

доктор культурологи

профессор

Ю.К. Воробьев

07.06.2010

**ЗАДАНИЕ НА ДИПЛОМНУЮ РАБОТУ**

Студент Борискина Наталья Владимировна

1 Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц

Утверждена по МордГу № 191-с от 14.01.2010

2 Срок представления работы к защите 07.06.2010

3 Исходные данные для дипломной работы: научнаялитература, научные статьи, словари*.*

4 Содержание выпускной квалификационной работы

4.1 Фразеология как лингвистическая дисциплина

4.2 Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц

5 Приложение – Фразеологические единицы с компонентом именем собственным

Руководитель работы И.С. Седина

Задание принял к исполнению 14.01.2010 Н.В. Борискина

**Содержание**

Введение

1. Фразеология как лингвистическая дисциплина

1.1 Теория фразеологии Шарля Балли

1.2 Становление фразеологии как лингвистической дисциплины

1.3 Эквивалентность фразеологизма слову

1.4 Объем фразеологии в концепциях отечественных ученых

1.5 Устойчивость фразеологических единиц

1.5.1 Определение фразеологической устойчивости

1.5.2 Основные показатели фразеологической устойчивости

1.5.3 Семантическая устойчивость фразеологических единиц

1.6 Фразеологическая семантика

1.6.1 Типы значений в сфере фразеологии

1.6.2 Аспекты фразеологического значения

1.7 Происхождение фразеологических единиц

1.7.1 Исконно английские фразеологизмы

1.7.2 Межъязыковые заимствования

1.7.3 Фразеологические единицы американского происхождения

1.7.4 Фразеологизмы, заимствованные в иноязычной форме

2 Особенности передачи имен собственных в составе ФЕ

2.1 Особенности сигнификации имени собственного

2.2 Фразеологизмы английского языка с компонентом ИС

2.3 Задачи переводоведческой ономастики

2.4 Принципы формирования ономастических соответствий

2.4.1 Транслитерация

2.4.2 Транскрипция

2.4.3 Транспозиция

2.4.4 Калькирование

2.5 Анализ фразеологических единиц с именем собственным

2.6 Перевод имен собственных в составе фразеологических единиц

2.6.1 Фразеологический эквивалент

2.6.2 Фразеологический аналог

2.6.3 Калькирование

2.6.4 Описательный перевод

2.6.5 Комбинированный перевод

Заключение

Список использованных источников

Приложение

**Введение**

Данная дипломная работа посвящена выявлению особенностей перевода имен собственных в составе фразеологических единиц с английского языка на русский.

В работе анализируются лингвистические концепции имен собственных, излагаются основания нового направления в теории перевода – переводоведческой ономастики, а также вопросы двуязычной ономастической лексикографии. Также рассматриваются особенности разнообразных категорий имен и названий, трудности их межъязыковой передачи. Формулируются принципы стратегии переводчика в передаче имен собственных в составе фразеологических единиц.

**Объектом** исследования являются имена собственные в составе фразеологических единиц.

**Целью исследования** является анализ переводческих закономерностей передачи имен собственных на русский язык, входящих в состав фразеологических единиц.

В соответствии с указанными целями решались следующие **задачи:**

* обзор и анализ основных трудов отечественных и зарубежных авторов, посвященных переводу фразеологических единиц и имен собственных;
* формирование исследовательской базы методом сплошной выборки фразеологических единиц с компонентом именем собственным из англо-русского фразеологического словаря;
* семантическая классификация фразеологизмов с компонентом именем собственным;
* выявление коннотативных значений фразеологизмов с компонентом именем собственным;
* сравнительный анализ закономерностей перевода имен собственных в составе фразеологических единиц в зависимости от способа передачи фразеологизмов;

Для реализации поставленных задач в работе применялись следующие **методы исследования:** метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, словарных дефиниций, описательный метод, основанный на анализе и классификации изучаемого пласта лексики.

Метод сопоставительного анализа применялся для выявления способов перевода имен собственных с английского на русский язык. При этом при отборе фактического материала использовался метод количественного анализа для подсчета, как общего числа анализируемых фразеологических единиц, так и регулярности употребления тех или иных способов перевода имен собственных, входящих в их состав. Материалом для исследования послужили 260 английских фразеологических единиц, полученные методом сплошной выборки. При проведении исследования был проанализирован англо-русский фразеологический словарь общим объемом в 942 страницы, в состав которого входят около 20 000 фразеологических единиц.

Методологической основой работы являются общетеоретические и специальные труды отечественных и зарубежных специалистов по теории перевода (переводоведов): В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, Д.И. Ермоловича, Ш. Балли.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые анализируются проблемы перевода имен собственных в составе фразеологических единиц, специфика их передачи с английского языка на русский на материале англо-русского фразеологического словаря.

**Актуальность исследования** обусловлена всесторонним подходом к проблеме перевода имен собственных в составе фразеологических единиц.

**Теоретическая значимость работы** определяетсякомплексным подходом к изучению переводческих трансформаций на примере фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные. Работа способствует дальнейшей разработке проблем переводческой эквивалентности при передаче национально-культурной лексики с одного языка на другой.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что основные положения работы могут использоваться на занятиях по практике перевода, а также в других курсах переводоведческого цикла.

Структура работы логически обусловлена поставленными в ней целями и задачами. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников примеров. Общий объем работы составляет 113 страниц.

Во введении обосновывается выбор темы и актуальность исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, ставится цель и формулируются конкретные задачи изучения способов перевода имен собственных, являющихся компонентом фразеологических единиц, перечисляются методы исследования, использованные в работе, даются количественные и качественные характеристики материала исследования.

Первая глава «Фразеология как лингвистическая дисциплина» состоит из 7 пунктов изложения, в которых последовательно освещаются вопросы, связанные с научным осмыслением фразеологии как лингвистической науки.

Вторая глава «Особенности перевода имен собственных в составе фразеологических единиц» состоит из 6 пунктов. В ней последовательно освещаются вопросы, связанные с научным осмыслением фразеологии как лингвистической дисциплины. Рассмотрению подлежат такие основные положения как: теория фразеологии, эквивалентность фразеологизма слову, объем фразеологии в концепциях отечественных ученых, а именно различные классификации фразеологических оборотов, фразеологическая устойчивость. фразеологическая семантика, а также происхождение фразеологических единиц.

Во второй главе мы более подробно останавливаемся на проблемах переводоведческой ономастики, рассматриваем особенности сигнификации имен собственных, принципы создания ономастических соответствий, даем анализ имен собственных в составе фразеологических единиц и непосредственно обращаемся к практике передачи имен собственных, являющихся компонентом фразеологических единиц

За основу описания принципов создания ономастических соответствий взяты основные способы их перевода: 1. транслитерация 2. транскрипция 3. транспозиция 4. калькирование.

В заключении подводятся итоги исследования, и делается вывод о том, что проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи имени собственного напрямую зависит от тех способов перевода, которые используются для передачи всего фразеологизма на русский язык. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав, вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю, в результате чего переводчику приходиться отказаться от передачи имени собственного на русский язык. При наличии фразеологического эквивалента и калькированном переводе фразеологических единиц имена собственные на русский язык передаются при помощи транскрипции и транслитерации. При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода, переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

**1. Фразеология как лингвистическая дисциплина**

**1.1 Теория фразеологии Шарля Балли**

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865-1947). Балли впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах “Очерк стилистики” и “ Французская стилистика”[Bally Ch.,1905, 1909]. Балли включил главу о фразеологии в свои книги по стилистике. В первой книге он выделял четыре группы словосочетаний: 1) свободные словосочетания, т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2) привычные сочетания, т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения; 3) фразеологические ряды, т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно; 4) фразеологические единства, т.е. сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Таким образом, Балли различает сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы. Балли лишь схематически наметил эти группы, но не дал их сколько-нибудь подробного описания.

В своей более поздней работе “Французская стилистика” Балли рассматривает привычные сочетания и фразеологические ряды как промежуточные типы словосочетаний и различает лишь две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства, т.е. словосочетания компоненты которых, постоянно употребляемые в данных в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, неравное сумме значений составных частей. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову. Балли ставил фразеологичность словосочетания в зависимость от наличия у него слова-идентификатора. Эти мысли Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову. Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа большого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований.

**1.2 Становление фразеологии как лингвистической дисциплины**

В английской и американской лингвистической литературе мало работ, специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах [Weinreich U., 1964: 26; Makkai A., 1972: 67; Смит Л.П.,1959: 74] не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц (далее ФЕ) и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариантность, фразообразование, метод изучения фразеологии и др. Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Этим и объясняетя отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Шарль Балли ввел термин phraseologie [Bally Ch., 1905: 68] в значении “ раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания”, но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употреблялся в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания. Это подтверждается определениями слова phraseologie в английских и американских словарях:

The choice of arrangement of words and phrases in the expression of ideas; manner of style of expression; the particular form of speech or diction which characterises a writer, literary production, language, etc. [The Oxford English Dictionary. Oxford, 1933: 251].

Choice of words; wording [Hornby A.S. The Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English, 1974: 456].

Manner of using and arranging words [Longman Modern English Dictionary, 1976: 347].

Вопросы фразеологии в Англии и США трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся русским лингвистом проф. Е. Д. Поливановым. Он считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего – когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука будет лишена случайных пробелов» [Поливанов Е.Д., 1928: 61].

Б.А. Ларин был первым ученым после Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине.

“Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» … но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. …А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разнобой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» [Ларин Б.А., 1956: 200 – 201].

Труды В.В Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов – одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины.

Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке.

**1.3 Эквивалентность фразеологизма слову**

Теория полной эквивалентности ФЕ слову заслуживает специального рассмотрения. Она восходит к теории идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного оборота одно простое слово. Такое слово Ш. Балли называл словом-идентификатором. наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов.

Подобная точка зрения вызывает возражения. Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем. Она может быть установлена при сопоставлении ее значения со значением ее компонентов как отдельных слов, а также выявлением ее особенностей в контексте.

Термин **эквивалент слова** создал Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является и является потенциальным эквивалентом слова [Щерба Л.В., 1915: 45]. Некоторые сторонники теории полной эквивалентности рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации. Однако, в структурно-семантическом отношении фразеологизм - раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном и устном контексте.

Столь же шаткой является гипертрофия грамматической общности ФЕ и слов. Действительно, полностью переосмысленные ФЕ со структурой словосочетания выполняют функцию отдельных членов предложения, т.е. фразовых подлежащих, фразовых сказуемых и фразовых дополнений.

Общность грамматических функций не следует понимать как их обязательное совпадение. Так, в английском языке функции в предложении адъективных сравнений типа (as) dark as pitch, (as) white as snow и т.п. только частично совпадают с синтаксичеcкими функциями соотносящихся с ними сложных слов pitch-dark и snow- white, так как адъективные сравнения, в отличие от сложных прилагательных, узуально не употребляются в качестве атрибутивных определений, а только как предикативные определения.

Различия между фразеологизмами и словами так существенны, что гипертрофия имеющихся у них сходных черт, столь характерная для сторонников теории эквивалентности, затрудняет становление фразеологии как лингвистической дисциплины.

Поэтому целесообразно не пользоваться словом «эквивалент» и заменить теорию полной эквивалентности фразеологизма слову теорией соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов, в основе которой лежат совсем иные принципы. При рассмотрении фразеологизмов со структурой словосочетания и слов в парадигматическом плане необходим комплексный подход, при котором объективно учитываются семантические, стилистические, структурные, грамматические и акцентологические особенности фразеологизмов и слов, а также фразообразовательные и словообразовательные структуры. При этом особое внимание уделяется словам, являющимся словарными идентификаторами фразеологизмов. При анализе соотношения фразеологизмов и слов в синтагматике важно учитывать узуальные и окказионалиьные особенности их функционирования в тексте.

Семантическая структура фразеологизма и семантическая структура слова отнюдь не исчерпываются только их значениями. Важнейшими элементами семантической структуры помимо значения являются построение всего образования в целом, его грамматическое оформление и системные языковые связи. Несовпадение семантической структуры фразеологизма и семантической структуры слова дает основание разграничивать фразеологическое и лексическое значения.

В несовпадении фразеологической и лексической семантических структур можно также убедиться, если сравнить фразеологические и лексические синонимы в составе любого лексико-фразеологического ряда. Так фразеологическими синонимами глагола to die являются ФЕ go over to the (great) majority, go the way all the flesh, go up the flume и др. Глагол to die является словарным идентификатором этих ФЕ.

Сопоставление элементов этого синонимического ряда выявляет существенные системные различия между ФЕ и их лексическим синонимом.

1. У ФЕ одно значение – умереть.

Глагол to die является полисемантичным: 1) умереть; 2) (разг.) до смерти хотеть (I am dying to see him); 3) кончаться, исчезать, быть забытым (his fame will never die).

Словарь Хорнби регистрирует эти три самые распространенные значения глагола to die. В «Большом Оксфордском словаре» зарегистрировано 12 значений этого глагола.

2. ФЕ go over to the (great) majority – шутливый оборот с образным значением «отправиться в лучший мир». ФЕ go the way of all flesh – книжный оборот с образным значением «испытать удел всего земного». ФЕ go up the flume - просторечный американский оборот типа «дуба дать», «сыграть в ящик».

Значение глагола to die – умереть не является образным и стилистически нейтрально. Значение приведенных выше фразеологизмов - результат полного или частичного переосмысления; лексическое значение может быть как буквальным, так и переосмысленным.

3. ФЕ являются раздельнооформленными образованиями, состоящими из двух или более компонентов, а глагол to die – цельнооформленным образованием.

4. ФЕ go over to the (great) majority; go away of all flesh и go up the flume не могут сочетаться с поствербами типа away, down, off, out. Глагол to die сочетается с ними: die away – *замирать* (о звуке); die down – *затухать* (об огне); *ослабевать* (о волнении); die off – *отмирать, умирать один за другим*; die out – *вымирать; угасать* (об огне).

Вообще сочетаемость глагола to die более широкая, чем у его фразеологических синонимов, что объясняется более широким объемом значения глагола. Примерами могут служить словосочетания die natural death – *умереть естественной смертью*; die a violent death – *умереть насильственной смертью*; die a hero’s death – *умереть смертью героя* и многие другие обороты с так называемым « внутренним дополнением».

5. Фразеологические синонимы глагола to die не могут входить ни в состав фразеологизмов, ни в состав сложных слов.

Глагол to die встречается как компонент ряда фразеологизмов: die a dog’s death – *издохнуть как собака*; die in the last ditch – *стоять насмерть*; never say die – *не следует отчаиваться* и др.

6. Глагол to die также входит в состав сложных слов, например: die-hard – *твердолобый, консерватор* (образовано по конверсии от словосочетания die hard – *медленно отмирать, быть живучим*).

7. ФЕ, являясь раздельнооформленными образованиями, допускают индивидуальные стилистические обновления: The spare furniture **has gone the way of all superfluities** [Huxley A., 1935: 65]. Эта ФЕ окказиально употребляется применительно к мебели, а последний компонент фразеологизма – слово flesh – заменяется словом superfluities. Глагол to die не может употребляться применительно к мебели и не допускает никаких структурных инноваций.

8. У глагола to die имеется словообразовательное гнездо: dying - *умирающий*; the dying – *умирающие*. ФЕ, синонимичные глаголу to die, не субстантивируются и не обладают словообразовательной парадигмой.

Естественно, что рассмотрение лишь одного фразеологического синонимичного ряда не может выявить всех особенностей семантической структуры фразеологизмов и семантической структуры слова. Но даже краткое рассмотрение трех ФЕ и их лексического синонима как в парадигматическом плане, т.е. безотносительно к их функционированию, так и в плане синтагматическом, т.е. при сопоставлении функционирования этих единиц, показывает, что семантическая структура ФЕ и семантическая структура синонимичного им слова не совпадают по основным количественным и качественным показателям.

**1.4 Объем фразеологии в концепциях отечественных ученных**

Поворотным пунктом в деле изучения фразеологии языков явились известные работы акад. В.В. Виноградова, посвященные русской фразеологии.

В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1. **Фразеологические сращения**, или **идиомы –** немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, например, *навострить лыжи, спустя рукава, через пень колоду, вот так клюква, как бы не так* и т.п.

2. **Фразеологические единства** – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающем из слияния значений лексических компонентов. Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного « упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов», например, *держать камень за пазухой, мелко плавать, первый блин комом, плыть против течения*.

В.В. Виноградов включает в состав фразеологических единств словесные группы, являющиеся терминами, например, *прямая кишка, вопросительный знак, дом отдыха, карета скорой помощи, борьба за существование*.

3. **Фразеологические сочетания –** обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющиеся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, *страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет* и др. Но нельзя сказать: *радость берет, удовольствие берет* и т.п.

Взгляды В.В. Виноградова в области фразеологии вызвали критические замечания ряда ученых. Виноградова часто упрекают за отсутствие единого принципа классификации ФЕ. Две первые группы – сращения и единства – отделяются друг от друга по признаку мотивированности ФЕ, третья группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

К этим трем типам ФЕ Н.М. Шанский добавил еще один - **фразеологические выражения**. Под фразеологическими выражениями понимаются устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением, например, *волков бояться, в лес не ходить, не все то золото, что блестит* и т.д. [Шанский Н.М., 1964: 201-202].

Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Включение образных пословиц в состав фразеологических выражений нецелесообразно, так как в таком случае состав фразеологических выражений будет таким же разнородным, как и состав фразеологических единств.

А.И. Смирницкий различает **фразеологические единицы** и **идиомы**. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. К фразеологическим единицам Смирницкий относит обороты типа *get up, fall in love* и др. Идиомы основаны на переносе значения, на метафоре, ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля, например, take the bull by horns – *действовать решительно*; *брать быка за рога*; dead as doornail *– без признаков жизни* и др. Фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения не входят в классификацию Смирницкого.

Н.Н. Амосова выделяет два типа ФЕ – **фраземы** и **идиомы.** Фразема – это единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения семантически реализуемого слова, является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, beef tea – *крепкий мясной бульон*; knit one’s brows *– нахмуриться*; black frost – *мороз без снега* и др. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Следует отметить, что единичная сочетаемость во многих фраземах является крайне неустойчивой и они легко переходят в переменные сочетания слов. Н.Н. Амосова признает, что фраземы составляют наиболее текучую часть фразеологического фонда, что расширение сочетаемости разрушает стабильность составляющего их контекста и тем самым выводит их за пределы фразеологии [Амосова Н.Н., 1964: 139].

Идиомы, в отличие от фразем, - это единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания. Идиомы характеризуются целостным значением, например, red tape – *волокита, бюрократизм*; play with fire – *играть с огнем* и т.п.

В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это объясняется исключительной сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими ФЕ и свободными, или, как их сейчас называют, переменными, сочетаниями слов. Большое значение имеет также, под каким углом зрения подходит ученый к классификации ФЕ. Для Смирницкого одним из важнейших параметров фразеологичности является эквивалентность ФЕ слову, для Амосовой – тип постоянного контекста.

Фразеология состоит из трех разделов: идиоматика, идеофразеоматика и фразеоматика. Это деление основано на различных типах значения фразеологизмов: от более осложненных до менее осложненных.

Эта классификация включает классификацию, предложенную Виноградовым, и дополняет ее. Необходимость в новой классификации возникла в связи с тем, что английская фразеология не укладывается в три класса, выделенных Виноградовым.

В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Эти ФЕ бывают различных структурных типов и могут быть как мотивированными, так и немотивированными.

В раздел идиофразеоматики входят идиофразеоматические единицы, т.е. устойчивые словосочетания, у первых фразеосемантических вариантов, которых компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные, например, chain reaction – 1) *цепная реакция* (науч. термин); 2) *цепная реакция* (полностью переосмысленный идиоматический вариант). Второй вариант - переосмысление первого, являющегося его прототипом. Переосмысление носит метафорический характер.

В раздел фразеоматики входят фразеоматические единства, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением.

В традиционных оборотах типа fail in one’s duty – *не выполнить свой долг*; hope for the best – *надеяться на лучшее* и т.п. семантическая структура не осложнена, и подобные обороты не являются объектами изучения фразеологии. Видимо, целесообразно оставить в качестве объекта изучения фразеологии только технические обороты как с буквальными, так и с полностью или частично переосмысленными значениями, не образующиеся по порождающей модели переменного словосочетания.

**1.5 Устойчивость фразеологических единиц**

**1.5.1 Определение фразеологической устойчивости**

Важнейшим вопросом теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов.

Для правильного понимания устойчивости большое значение имеет высказывание У. Росса Эшби, который утверждает что все значения слова «устойчивость» связаны с основной идеей инвариантности, которая состоит в том, что несмотря на последовательное изменение системы в целом, некоторые ее свойства (инварианты) сохраняются неизменными [Эшби У.Р., 1959: 109].

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

Это определение основано на понимании устойчивости фразеологизмов как явления динамического, так как дает возможность выделить различные степени устойчивости. Максимальная степень устойчивости свойственна фразеологизмам, не допускающим никаких нормативных изменений. К таким оборотам относятся, например, адвербиальные ФЕ типа after all *– в конце концов, в конечном счете, ведь*; as the crow flies – *напрямик, кратчайшим путем*, by heart – *наизусть*; once upon a time – *однажды, некогда*; интенсификаторы типа as they come *– исключительно, чрезвычайно, на редкость*; like the devil – *чертовски, дьявольски*; субстантивные ФЕ с сочинительной структурой: enough and to spare – *более чем достаточно, более чем нужно*; Jack and Jill – *парень и девушка*; пословицы: if you run after two hares, you will catch neither – *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* и др. Высокой устойчивости ФЕ способствуют ряд факторов, например, наличие в них устаревших слов: spick and span – *щегольской*; = *с иголочки*; tit for tat – *зуб за зуб*; экспрессивное переосмысление: come, come – *ну-ну!, полноте, да что вы!, право же!*; hold your horses – *потише!, не волнуйтесь!*, = *легче на поворотах*; конденсация мысли в пословицах и др. При определении степени устойчивости максимальная устойчивость может служить эталоном, взятым за 100% [Кунин В.А., 1970: 122].

Е.Г. Белявская вполне справедливо отмечает, что изучение динамического аспекта устойчивости представляет исключительный интерес как в плане определения границ фразеологического фонда языка и разработки объективных критериев выделении разных типов устойчивых сочетаний слов, так и плане более четкого уяснения закономерностей формирования фразеологической системы языка и протекающих в ней процессов [Белявская Е.Г., 1984: 3].

**1.5.2 Основные показатели фразеологической устойчивости**

Различным классам фразеологизмов свойственны как общие, так и частные показатели устойчивости, в результате которых они воспроизводятся в готовом виде. Четыре общих показателя устойчивости образуют минимальную фразеологическую устойчивость:

1. **Устойчивость употребления** –это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором.

2. **Семантическая осложненность.** Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизма.

3. **Раздельнооформленность**

4.**Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.**

Потенциальные фразеологизмы, выходя за рамки единичного употребления и приобретая недостающие им элементы устойчивости, например, устойчивость употребления, приводящую к возникновению у них фразеологической абстракции, становятся единицами языка. Потенциальный фразеологизм может стать единицей языка только в том случае, если станет регулярно воспроизводимым образованием в речи всего населения или его части, получая таким образом социальную апробацию.

В зависимости от того, какой материал лег в основу будущего фразеологизма, оборот проходит те или иные стадии развития. В этом заключается закономерность фразообразовательного процесса. Так для фразеологизмов, образованных от переменных сочетаний, обычно характерен трехступенчатый путь развития:

1) burn one’s fingers – *обжечь пальцы* – переменное словосочетание, образованное по порождающей структурно-семантической модели burn one’s hand, leg, nose и др.

2) потенциальный фразеологизм – обжечься на чем-либо. Первое индивидуально-авторское употребление данного оборота. Оборот переосмыслен: метафора, основанная на сходстве действия:

I do not care for burning my fingers in a quarrel.

3) фразеологическая единица – *обжечься на чем-либо*:

“After all, you must admit that my advice was good!”

“Very good.”

“And the wretched boy ought to have burnt his fingers.”

“Well, he hasn’t” [Maugham W.S., 1972: 205].

Для ФЕ, восходящих к потенциальным фразеологизмам, т.е. не имеющим других прототипов, характерен двухступенчатый путь развития: потенциальный фразеологизм – ФЕ. К таким ФЕ относятся, например, пословицы типа an idle brain is the devil’s workshop = *праздность – мать всех пороков*; an unfortunate man would be drowned in a tea-cup = *когда не везет, можно и в ложке воды утонуть* и др. К этой же группе относятся словосочетания и поговорки, основанные на фантастических образах, например, (as) drunk as a boiled owl (разг.) – *вдребезги, вдрызг пьян*; = *пьян в стельку*; (as) pleased as dog with two tails – *очень довольный*; = *рад-радешенек* и др. Подобные модели объясняют механизм фразообразования.

**Прототип фразеологизма** – это мотивирующая база, с которой фразеологизм связан деривационными отношениями в синхронии и диахронии.

Таким образом, прототип – это не только языковые единицы или переменные сочетания слов, но и «различного рода ассоциативные отношения: исторические, фольклорные, текстовые, то есть фонд общих знаний, связанных с историческими традициями, фактами, реалиями, религиозными верованиями и их атрибутами…» [Григорьева Г.С., 1985: 56].

Значение переменного прототипа является потенциальным элементом семантической структуры ФЕ с живой внутренней формой. Это утверждение доказывается использованием в тексте широко распространенного стилистического приема двойной актуализации, основанного на двойном восприятии: на обыгрывании значения одного, двух или трех ее компонентов.

Bread and butter – средство к существованию (букв.:

«хлеб и масло»)

“One manages **to earn one’s bread and butter**” – as usual he could not keep up and he winked – “**and a little piece of cake**”.

Cлова and a little piece of cake сближают значение ФЕ и значение ее переменного прототипа, что придает высказыванию шутливый характер.

Таким образом, внутренняя форма ФЕ детерминирована ее прототипом. Путь, который проходит оборот, ставший фразеологизмом, - это становление его устойчивости.

Морфологическая устойчивость многих фразеологизмов выражается в том, что все их компоненты или некоторые из них имеют нулевую парадигму, т.е. являются словами со значащим отсутствием парадигмы. Нулевая парадигма наблюдается в тех случаях, когда все или некоторые компоненты фразеологизмов являются единичными словоформами, а эти слова имеют парадигму в составе переменных словосочетаний, например, how do you do? При недопустимости how did he do? или how does he do?. Вторым показателем морфологической устойчивости фразеологизмов является наличие в их составе компонентов с ограниченной парадигмой по сравнению с этими же словами в переменных сочетаниях слов. Так, оборот it (или that) goes without saying (разг.) – *само собой разумеется* допускает единственное изменение глагола: it (или that) went without saying. Аналогичное исключение наблюдается во многих ФЕ: as the day is (или was) long – *исключительно, чрезвычайно*; it stands (или stood) to reason – *совершенно очевидно* и др.

**1.5.3 Семантическая устойчивость фразеологических единиц**

Семантическая устойчивость, выражающаяся в осложненности семантической структуры различных типов ФЕ, проявляется в них по-разному.

Идиоматика включает идиомы и идиоматизмы, т.е. устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, т.е. его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов.

Идиоматика включает как фразеологические единства (burn one’s fingers – *обжечься на чем-либо*; all is not gold that glitters – *не все то золото, что блестит* и др.), так и фразеологические сращения (kick the bucket (разг.) – *загнуться, умереть;* = *протянуть ноги*; send smb. to Coventry – *бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо* и др.), образность которых может восстанавливаться диахронически.

Целые ряды ФЕ являются частично переосмысленными. Это адъективные и глагольные сравнения, в которых первый компонент употребляется в буквальном значении. В составе многих ФЕ встречаются архаизмы, нигде более не употребляемые: at **bay –** *загнанный, в безвыходном положении*; be at smb.’s **beck** and call – *быть всегда готовым к услугам*; = *быть на побегушках* и др. Ср. русск. «бить **баклуши**», «камень **преткновения**», «ни **зги** не видать» и др.

Некоторые ФЕ широко употребляются в качестве различных членов предложения, Например, ФЕ a white elephant – *обременительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь как избавиться* может употребляться в качестве фразового подлежащего, части составного именного сказуемого, фразового прямого или косвенного дополнения и др. Но у некоторых ФЕ имеется конструктивно обусловленное значение, т.е. связанное с определенной конструкцией. Примером может служить ФЕ my (или your) foot = *так я и поверил!*; = *черта с два!, черта лысого!*. Эта ФЕ выражает решительное несогласие с предыдущим высказыванием и требует повторения слова или слов из этого высказывания. Очень часто после нее идет поясняющее предложение.

Judith: It’s so silly to get cross at criticism – it indicates a small mind.

David: **Small mind my foot** [Coward N., 1899: 246].

“But it’s a serious matter for you!”

“**Serious my foot**! Why should I worry” [Bates H.E., 1769: 358].

Отсутствие семантического инварианта, являющегося признаком изменяемости, разрушит тождество ФЕ. Широко распространенная ФЕ be born with a silver spoon in one’s mouth = *в сорочке родиться* принимает у Дж. Голсуорси следующий вид:

He was staring at a silver spoon. He himself had put in her mouth at birth! [Galsworthy J., 1917: 207]

Деформация значения опирается на лексическую деформацию. ФЕ расчленяется на две части, из которых одна находится в первом предложении, а другая – во втором. Кроме того be born with заменяется put it, что полностью меняет значение.

В результате подобной структурно-семантической деформации ФЕ в данном контексте распадается, хотя связь с прототипом и не полностью утрачена.

Многие фразеологизмы сохраняют свое значение в течение столетий. Но отсюда отнюдь не следует делать вывод, что устойчивость значения означает невозможность его изменения, образования новых значений или устаревания некоторых значений. Приведем только один пример:

ФЕ *there is no love lost between them* (или *us*), появившаяся в XVII веке, до первой половины XIX в. означала они (или мы) любят (любим) друг друга, а также употреблялась и в противоположном значении:

Tony: …we grumble a little now and then to be sure. But **there’s no love lost between us**.

В современном английском языке первое значение является устаревшим. Оборот употребляется только в значении *они* (или *мы*) *терпеть не могут* (*терпеть не можем) друг друга*, *они* (или *мы*) *невзлюбили друг друга*.

Elizabeth: It has struck me that whenever they started flipping you took a malisious pleasure in goading them on.

C.-C.: I don’t think **there’s much love lost between them** now, do you?

В состав фразеоматики входят обороты с осложненным значением - результат безобразного преобразования.

1. Обороты с преобразованным значением, семантическая осложненность которых заключается в том, что их значения не являются суммой значений их компонентов, а новыми значениями, god morning, good afternoon, good night и т.п.

2. Обороты с прибавочно-уточнительным значением, например, an affair of honour – *дело чести, дуэль*; first night – *премьера* и т.п.

3. Так называемые фразеологические совмещения, т.е. обороты с прибавочно-уточнительным значением, означающие символические жесты, например, knit one’s brows – *нахмуриться*; nod one’s head *– кивнуть*; shake ones’ head – *покачать головой* и т.п.

Прибавочно-уточнительное значение отличается от образного тем, что возникает в необразных словесных группах и появляется не в результате переосмысления значения оборота, а его уточнения. При этом буквальное значение компонентов входит в значение фразеоматизма в целом и обычно фиксируется в дефиниции, например, **wring one’s hands** – *squeeze them together* (indicating despair, sorrow, etc.).

4. Пословицы с буквальным значением, например, a friend in need is a friend indeed – *друзья познаются в беде;* a good beginning makes a good ending *= доброе начало полдела откачало;* better late than never *– лучше поздно, чем никогда;* so many countries, so many customs *– столько стран – столько обычаев и т.п.* Пословицы имеют обобщающее значение*.* У приведенных выше пословиц обобщающее значение выражается бинарной структурой, основанной на отождествлении или противопоставлении значений компонентов. В этом выражается осложненность семантической структуры пословиц данного типа.

5. Обороты с фразеоматически связанным значением. В подобных оборотах значение ведущего компонента выводимо только из тех образований, в составе которых этот компонент используется: pay a call (a visit) – *нанести визит*; pay attention – *обращать внимание*; bear smb. a grudge – *затаить против кого-либо злобу.* Обороты bear kindness, love, sympathy и др. недопустимы. По классификации В.В.Виноградова это фразеологические сочетания. В таких оборотах наблюдается тенденция к расширению сочетаемости ведущего компонента, следовательно, к расширению сферы употребления фразеоматически связанного компонента. Подобный процесс ведет к приближению оборотов с фразеоматически связанным значением к переменным словосочетаниям. Вследствие этого границы между ними неустойчивы.

В традиционных оборотах типа come to an end – подойти к концу; fail ones’ duty – не выполнить свой долг; hope for the best – надеться на лучшее и др., а также в описательных наименованиях типа a book of reference – справочник нет осложненности значения, и они не являются объектом изучения фразеологии. Спорным является передача всех терминологических оборотов в ведение фразеологии, так как многие из них образованы по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний и являются переменно-устойчивыми оборотами. Все указанные выше обороты следует изучать в лексикологии и подходит к ним с чисто лексикологических позиций.

**1.6 Фразеологическая семантика**

**1.6.1 Типы значений в сфере фразеологии**

Сложность лексической семантики и многообразие семантических классов слов не исключает выделения лексического значения, что дало возможность установления разновидностей этого значения. Аналогичное положение наблюдается и во фразеологии. Выделение фразеологического значения дает возможность установить его основные разновидности: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение в соответствии с тремя классами фразеологизмов (идиоматика, идиофразеоматика, фразеоматика). Эти значения включаются во фразеологическую микросистему языка и дают возможность выделения их разновидностей в соответствии со структурно-семантическими особенностями фразеологизмов, входящих в каждый класс.

Фразеологическое значение не может реализоваться вне определенных структур. В английском зыке имеется семь основных структурных типов фразеологизмов.

1. Одновершинные ФЕ, т.е. обороты, состоящие из одной знаменательной и одной служебной лексемы или одной знаменательной и двух или трех служебных лексем (at large – *в целом, весь*; by the way – *между прочим*; out of the way – *отдаленный*). К этому структурному типу относится и разговорная ФЕ *fine (good, nice, или rare) and … quite, extremely, very*. Под служебными имеются в виду лексемы, не функционирующие в качестве самостоятельных членов предложения и служащие для связи слов в предложении (предлоги, союзы), а также для характеристики числа, определенности или неопределенности существительных (артикли).



2. ФЕ со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания (burn one's fingers – *обжечься на чем-либо*; high and mighty – *сильные мира сего*).

3. ФЕ со структурой придаточного предложения: when pigs fly – «когда свиньи полетят», никогда; когда рак на горе свиснет.



4. ФЕ с частичнопредикативной структурой (т.е. лексема + придаточное предложение): ships that pass in the night – *мимолетные встречи* (ср. разошлись как в море корабли).

5. Номинативно-коммуникативные ФЕ, т.е. глагольные обороты со структурой словосочетания с глаголом в инфинитиве и структурой предложения с глаголом в страдательном залоге (break the ice (*сломать лед*) – the ice is broken).

6. ФЕ со структурой простого или сложного предложения (birds of a feather flock together *рыбак рыбака видит издалека*; do you see any green in me eye? – *неужели я кажусь вам таким легковерным*?; God damn it! – *черт возьми*!, *проклятье*!, *тьфу*, *пропасть*!; if you run after two hares? You will catch neither - *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*).



7. эквиваленты предложения, т.е. некоторые структурные типы междометных оборотов, имеющих силу высказывания и характеризующиеся самостоятельной интонацией (by George! *– видит бог*!, *честное слово*!; my foot – *так я и поверил*!, *черта с два*!, *черта лысого*!). Отнесение междометий данного структурного типа к эквивалентам предложения не является бесспорным, о чем свидетельствует высказывание Виноградова: «Вопрос о том, образуют ли и могут ли образовывать междометия предложения, являются ли они «словами-предложениями», до сих пор служит предметом оживленных споров у синтаксистов» [Виноградов В.В., 1974: 747].



Некоторые междометные ФЕ являются редуплицированными, т.е. состоящими из двух одинаковых лексем. К таким ФЕ относятся hear, hear!, come, come!, there, there!.

Как правило, специфика значения ФЕ устанавливается на чисто семантической основе без должного учета их структурных особенностей. Хотя фразеологические значения существуют в рамках определенных структур, вся специфика фразеологического значения не может быть сведена только к отношениям между значением ФЕ и ее структурой. Известно, что одноструктурные обороты могут значительно расходиться по значению и, наоборот, разноструктурные обороты могут быть близкими по значению. Фразеологическое значение обладает известной степенью смысловой самостоятельности, которая не должна быть растворена в этих отношениях, что может легко произойти при абсолютизации структуры: «…в любом случае существования структуры последняя охватывает лишь некоторые отдельные связи и отношения входящих в нее элементов, но зато эти связи и отношения становятся органически присущи данным элементам именно в данной структуре связи» [Свидерский В.И., 1962: 266].

Основным противоречием, свойственным фразеологизмам, является лингвистическое противоречие между целостностью значения и раздельнооформленностью ФЕ. Лексические значения компонентов и целостное значение фразеологизма находятся в отношении обратной пропорциональности: чем более ослаблено лексическое значение компонентов, тем целостнее значение ФЕ, не распределяемое по ее компонентам. Указанное противоречие частично различается, с одной стороны, утратой ФЕ раздельнооформленности и как следствие этого превращение фразеологизма в слово (ср. *goodbye* – первоначально *God be with you*; русск. *спасибо* – первоначально *спаси Бог* и др.), а с другой - высоким весом удельной внутренней формы в семантической структуре фразеологического единства, что приводит к мотивированности лексических значений компонентов и соответственно к ослаблению целостности значения фразеологизма.

Анализ различных аспектов плана содержания, плана выражения и плана функционирования фразеологизмов и слов дает все основания для выделения фразеологического значения как лингвистической категории наряду с лексическим значением.

Для определения фразеологического значения важно понятие «инвариант информации». И.С. Нарский понимает под инвариантом информации «то, что устойчиво сохраняется при преобразовании информации» [Нарский И.С., 1969: 39].

В применении к фразеологизмам и словам **информация** – это обобщенная форма отражения сознанием объектов действительности, выраженная языковыми знаками.

**Фразеологическое значение** – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов.

Такое понимание фразеологического значения дает возможность определить три его основные разновидности: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение.

**Идиоматическое значение** – это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с полностью или частично переосмысленным значением.

**Идиофразеоматическое значение** – это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка, одни из фразеосемантических вариантов которых имеют буквальное, но осложненное значение, а другие, являющиеся их дериватами, полностью переосмыслены.

Под **фразеоматическим значением** понимается инвариант информации, выраженной раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложненным значением.

Изучение типов значения в сфере фразеологии важно не только для теории фразеологии, так как без семантики невозможно существование никакого языка, но и для прогресса науки о языке в целом.

**1.6.2 Аспекты фразеологического значения**

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: **сигнификативный, денотативный** и **коннотативный.** Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слитны воедино. Это мнение справедливо, но следует также иметь в виду, что яркие элементы коннотативного аспекта, например экзотизмы, жаргонизмы и т.п., отнюдь не нивелируются значении ФЕ,а придают ему различную стилистическую окраску и что для ФЕ с полностью или частично переосмысленным значением характерен высокий удельный вес коннотативного аспекта. Особенно ярко выделение того или иного аспекта значения осуществляется при окказиональном использовании фразеологизмов.

**Сигнификативный аспект фразеологического значения** - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков Н.И., 1975: 537].

**Денотативный аспект фразеологического значения** – это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов, уникальных объектов или абстрактных значений. В этом проявляется не тождество, а неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей.

Предметная соотнесенность ФЕ потенциально заложена в ее семантической структуре и реализуется только в контексте, т.е. в конкретном акте коммуникации, Предметная соотнесенность ФЕ в конечном счете отражает предметные связи объективной действительности.

Во фразеологичечких единицах, обозначающих единичную внеязыковую сущность, например. The Swan of Avon – «*лебедь с берегов Эйвона*» (так назвал Бен Джонсон Шекспира, родившегося и похороненного в Стрэтфорде-на-Эйвоне), сигнификативный и денотативный аспекты совпадают. Без тесного взаимодействия с сигнификативным аспектом денотация была бы невозможна, так как общее существует только в отдельном, а отдельное тесно связано с отдельным. Диалектика абстрактного и конкретного – неотделимая черта смысловой структуры как фразеологизма, так и слова.

Раздельнооформленность ФЕ оказывает влияние на их значение. Компоненты, входящие в состав фразеологических единств, в своей совокупности не только обозначают «кусочки действительности», но и описывают их. Описательная репрезентация характерна для данного типа ФЕ.

«**Коннотация** – семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [Телия В.Н., 1986: 5].

Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно-логичесчкого содержания.

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще стилистический компонент [Арнольд И.В., 1973: 105]. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом является образность. Отсутствие коннотации характерно для некоторых типов фразеоматических оборотов типа touch one’s cap (или hat) to smb. - *приветствовать кого-либо.*

Кратко остановимся на характеристике эмотивного, экспрессивного (безоценочного и оценочного), образного и функционально-стилистического компонентов коннотации:

1. Эмоции являются одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием.

Междометия, являющиеся высоко эмотивными ФЕ, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание.

**(God) bless me!** (or **my soul**) – an expression of surprise.

**God bless his soul** (**heart)!** – an expression of fondness, gratefulness, kind feelings, etc.

Эмоции – форма отношения человека к действительности – всегда сопровождается оценкой.

**Эмотивность** – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека.

Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначение в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным.

Примером ФЕ, выражающей положительную эмоцию, может служить оборот a sight for sore eyes – *приятное зрелище* (особенно о желанном госте).

“Well, you are **a sight for sore eyes**, my boy!” said John’s aunt? Welcoming him with a kiss.

Примером междометного фразеологизма с положительной оценкой является уже приводившийся оборот (God) bless his soul (heart).

Многие ФЕ содержат отрицательный эмотивный заряд, например, damn your eyes! – *будьте вы прокляты!*

Многие междометные фразеологизмы могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценкой.

2. **Экспрессивность** – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях.

Эмотивности без экспрессивности не бывает, а разграничение их практически невозможно. Это подтверждается многими ФЕ в современном английском языке.

Образные экспрессивно-безоценочные обороты: **the ball is in someone’s court** – it is someone’s turn to take action; **follow suit** – to do what another person, group, organization, etc. is already doing or has already done.

Некоторые глагольные ФЕ, являющиеся экспрессивно-безоценочными оборотами, выражают интенсивность действия – **beat someone to a pulp** – to beat and hit someone with hard blows; **work like a horse** или **work one’s fingers to the bone** – to work very hard и др.

Многие наречные ФЕ, в том числе компаративные интесификаторы, передают интенсивность синтаксически с ними связанными глаголами или усиливают признаки, являющиеся компонентами значения синтаксически с ними связанных прилагательных. Примерами таких ФЕ могут служить интенсификаторы as the day is long – *исключительно, чрезвычайно*; as they make them - *чрезвычайно, ужасно*; hell for leather – *во весь опор, изо всей силы*; like a house on fire – *быстро и легко, энергично*; like mad – как безумный; *отчаянно, бешено* и др.

Таким образом, **интенсивность** – это свойство слова или фразеологизма усиливать признаки обозначаемых ими объектов.

3. **Функционально-стилистический компонент коннотации** – это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуникативно-стилистический компонент – потенциальная возможность использования ФЕ в той или иной сфере общения.

Благодаря коннотации фразеологизмы являются выразительными средствами фразеологической системы языка. В письменной и устной речи при наличии ситуации общения фразеологизмы могут быть использованы как узуально, так и окказионально.

**1.7 Происхождение фразеологических единиц**

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ. Заимствованные фразеологизмы в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, можно выделить четыре группы:

1) исконно английские;

2) межъязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного перевода;

3) внутриязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, немногочисленны).

4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме.

**1.7.1 Исконно английские фразеологические единицы**

Фразеологизмы в английском языке в своем большинстве являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Примерами таких широко распространенных оборотов, созданных народом, являются:

bite off more than one can chew – *«взять в рот больше, чем можешь проглотить», т.е. взяться за непосильное дело; не рассчитать своих сил; орешек не по зубам, дело не по плечу;*



in for a penny, in for a pound – «*рискнул на пенни, рискнул и на фунт»; назвался груздем, полезай в кузов; взялся за гуж, не говори, что не дюж;*



*pay through the nose – платить бешенные деньги, платить втридорога и* многие другие.

Исконно английские фразеологизмы связаны с традициями, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами.

1. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа:

by (или with) bell, book and candle – *окончательно, бесповоротно; по всей форме* (одна из форм отлучения от церкви заканчивается словами: Doe to the book, quench the candle, ring the bell;

baker’s dozen – *чертова дюжина* (по старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев).

2. Фразеологические единицы, связанные с английскими реалиями:

a strange bedfellow – *странный знакомый (*часть пословицы adversity makes strange bedfellows – *в нужде с кем не поведешься.* В Англии в средние века, а также в XVI и XVII вв. отдельные кровати были редкостью. Лица одного пола часто спали вместе);

put smb. In the cart – *поставить кого-либо в тяжелое положение* (словом cart называли повозку, в которой доставляли преступников к месту казни или возили по городу с позором);

play fast and loose – вести нечестную игру; поступать безответственно; играть чьими-либо чувствами (выражение связано со старинной народной игрой, в которую играли на ярмарках в Англии. На палку то туго наматывался, то распускался ремень, причем зрители не могли уловить ловкую манипуляцию и неизменно проигрывали).

3. Фразеологические единицы, связанные с имена английских писателей, ученых, королей и др. В пределах данной группы можно выделить три подгруппы:

а) фразеологизмы, содержащие фамилии:

according to Cocker – *«как по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам* (Э.Кокер – автор английского учебника арифметики, широко распространенного в XVI в.).

б) фразеологизмы, содержащие имена:

King Charles’s head – *навязчивая идея, предмет помешательства, «пунктик»* (выражение из романа Диккенса «Давид Копперфилд, связанное с увлечением полоумного мистера дика Карлом I).

в) фразеологизмы, содержащие имена и фамилии:

a Florence Nightingale – *Флоренс Найтингейл, медицинская сестра* (Флоренс Найтингейл – английская медсестра, организатор и руководитель отряда санитарок во время Крымской войны (1853 – 1856).

4. Фразеологические единицы, связанные с поверьями:

lick into shape – *придавать форму, вид; сделать человека из кого-либо;*

a black sheep *–* паршивая овца, позор в семье *(по старому поверью, черная овца помечена печатью дьявола).*

*5.* Фразеологические единицы*,* взятые из сказок и басен:

the whole bag of tricks – *весь арсенал хитростей, фокусов;*

Fortunatus’s purse – *неистощимый кошелек* (Fortunatus – сказочный персонаж)

6. Фразеологические единицы, связанные с преданиями:

halcyon days – *спокойные, мирные дни; спокойное время* (halcyon - зимородок; по древнему преданию, зимородок выводит птенцов в гнезде, плавающем по морю, в период зимнего солнцестояния, и в этот период, около двух недель, море бывает совершенно спокойным);

7. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами:

as well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb – *«если суждено быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть и ягненка»* (отголосок старого английского закона, по которому кража овцы каралась смертной казнью через повешение).

Многие из приведенных выше ФЕ уже не ассоциируются с породившими их явлениями, вследствие чего их значения не могут быть выведены из буквальных значений их компонентов, а внутренняя форма может быть установлена только путем этимологического анализа.

8. Шекспиризмы

По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии. Число их свыше 100. Большинство шекспиризмов встречаются в произведениях Шекспира лишь один раз, и форма их является фиксированной. Примером могут служить следующие широко известные ФЕ:

the be-all and end-all [Shakespeare W. “Macbeth”, 1606: 236] – *то, что заполняет жизнь, все в жизни*;

a fool’s paradise [Shakespeare W. “Romeo and Juliet”, 1595: 178] – *призрачное счастье, мир фантазий;*

give the devil his due [Shakespeare W. “King Henry V”, 1597: 247] – *отдавать должное противнику;*

midsummer madness[Shakespeare W. “Twelfth Night”, 1603: 159] *– умопомрачение, чистое безумие;*

9. Библеизмы

Библия является важнейшим литературным источником ФЕ.

Библейские ФЕ являются полностью ассимилированными заимствованиями:

at the eleventh hour – *в последнюю минуту, в самый последний момент*;

beat swords into plough shares – *перековать мечи на орала, перейти к мирному труд*у;

can the leopard change his spots? – *«разве может барс сменить свою пятнистую шкуру?*» (ср. *горбатого могила исправит*);

cast pearls before swine – *метать бисер перед свиньями.*

Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами.

а) библейский прототип употребляется в буквальном значении, соответствующий же фразеологизм создается в результате переосмысления его.

Оборот *kill the fatted calf* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении *«заклать упитанного тельца»*. Позднее этот оборот приобрел новое значение *угостить лучшим, что есть дома*.

б) вариант библейского прототипа становится фразеологизмом. Так, например, оборот live on the fat of the land – жить в роскоши, жить припеваючи (ср. кататься как сыр в масле) вытеснил библейский прототип eat the fat of the land, который не вошел во всеобщее употребление.

в) изменение формы образного библейского оборота.

Фразеологизм a drop in the bucket *– капля в море* является измененным библейским выражением: Behold the nations as a drop of a bucket…

г) компоненты фразеологизма употребляются в Библии в своих буквальных значениях, но не образуют переменного сочетания.

Фразеологизм loaves and fishes означает *земные блага*. Loaves – *хлебы* и fishes – *рыбы* употребляются в евангельском предании о том, как Христос накормил пятью хлебами и двумя рыбами сотни людей, собравшихся его слушать. В Библии употребляется слово loaves и слово fishes, но не сочетание loaves and fishes.

д) некоторые ФЕ восходят к библейскому сюжету, в котором упоминается лишь один компонент фразеологизма. Например, выражение a doubting Thomas – *Фома неверующий* возникло из евангельской легенды о том, как один из апостолов, Фома, когда ему рассказывали о воскресении распятого Христа, не поверил этому.

е) создание фразеологизма в результате игры слов.

ФЕ the land of Nod – *царство сна* возникло в результате игры слов, основанной на одинаковом звучании английских слов nod – *дремота* и Nod – название библейской земли Нод, куда был сослан Каин после убийства Авеля. Выражение создано Свифтом: go into *the land of Nod* – отправиться спать.

**1.7.2 Межъязыковые заимствования**

1. Большое число английских фразеологизмов связано с античной мифологией, историей и литературой. Многие из этих ФЕ носят интернациональный характер, так как встречаются в ряде языков.

К античной мифологии восходят, например, следующие обороты:

Achilles’ heel (или the heel of Achilles) *– ахиллесова пята*;

the apple of discord – *яблоко раздора*;

Augean stable – *авгиевы конюшни*.

2. Фразеологические заимствования из французского языка:

after us the deluge – *после нас хоть потоп* (фр. après nous le deluge)

appetite comes with eating – *аппетит приходит во время еды* (фр. l’appetit vient en mangeant)

the fair sex – *прекрасный пол* (фр. le beau sexe)

gilded youth – *золотая молодежь* (фр. jeunesse doree);

it goes without saying – *это само собой разумеется* (фр. cela va sans dire);

punctuality is the politeness of princes – *аккуратность – вежливость королей* (фр. l’exactitude est la politesse des rois).

Нетрудно заметить, что в приведенных примерах английские обороты являются полными кальками с французского.

3. Фразеологические заимствования из немецкого языка немногочисленны:

blood and iron – *«железо и кровь», беспощадное применение силы* (нем. Blut und Eisen);

speech is silvern, silence is golden – *«слово –серебро, молчание – золото»;*

storm and stress – *«буря и натиск»* (течение в немецкой литературе 70-80 гг. XVIII в.); *период беспокойства, волнения; напряжение, стремительный натиск* (нем. Sturm und Drang).

4. В английском языке имеется всего несколько фразеологизмов, заимствованных из испанского языка:

blue blood – *голубая кровь, аристократическое происхождение* (исп. sangre azul);

fifth column – *пятая колонна, тайные пособники врага* (исп. quinta columna);

tilt at windmills – «сражаться с ветряными мельницами», донкихотствовать (исп. acometer molinos de viento).

В английском языке встречаются заимствования и из других языков.

**1.7.3 Фразеологические единицы американского происхождения**

Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из них настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К таким «американизмам относятся, например:

bark up the wrong tree – *«лаять на дерево, над которым нет дичи», напасть на ложный след, ошибиться, обратиться не по адресу;*

cut no ice *– не иметь влияния, значения;*

face the music *– стойко переносить неприятности, расплачиваться; расхлебывать кашу;*



in the soup *– в трудном положении, в беде;*

sell like hot cakes *– распускаться как горячие пирожки, нарасхват;*

spill the beans *– выдать секрет, проболтаться, проговориться.*

**1.7.4 Фразеологизмы, заимствованные в иноязычной форме**

В английском языке употребляется значительное число заимствований в иноязычной форме. Многие из них являются интернациональными оборотами. Для большинства из них характерна двухкомпонентная структура, но встречаются трехкомпонентные обороты:

ad hoc – *для данного случая*;

bel spirit – *остроумный человек, остряк*;

bon ton - *хороший тон, благовоспитанность;*

status quo – *статус-кво, существовавшее или существующее в данный момент положение вещей;*

terra incognita *– нечто неизвестное, неисследованное, неизвестная область* и многие другие.

В английском языке особенно многочисленны латинские и французские обороты, начинающиеся с предлогов:

per capita – *на человека, на душу*; per interium – *тем временем;*

sub rosa *- секретно, тайно;*

en masse *– в массе, в целом, целиком.*

Среди иноязычных оборотов встречаются выражения как более общего типа, например:

eau de Cologne – *кельнская вода*;

embarras de richesses – *затруднения от избытка*;

enfant terrible – *человек, ставящий других в неловкое положение своей бестактной непосредственность;*

object de’art – *предмет, произведение искусства*,

так и обороты, распространенные в специальных отраслях знаний и являющиеся терминами:

argumentum a contrario *– аргумент от противного* (термин логики);

corpus delicti – *состав преступления* (юридический термин);

persona (non) grata – *«персона (нон) грата»* (дипломатический термин)

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Фразеология – это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов.

2. В отношении объема фразеологии ученые придерживаются различных точек зрения. Это объясняется исключительной сложностью объекта исследования и существованием в языке ряда переходных случаев, находящихся между классическими фразеологическими единицами и свободными сочетаниями слов. Так В.В.Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения

2) фразеологические единства

3) фразеологические сочетания

К этим трем типам ФЕ Н.М. Шанский добавил еще один - фразеологические выражения.

3. Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

Четыре общих показателя устойчивости образуют минимальную фразеологическую устойчивость:

1) Устойчивость употребления

2) Семантическая осложненность

3) Раздельнооформленность

4) Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.

4. Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка.

Такое понимание фразеологического значения дает возможность определить три его основные разновидности: идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение.

Идиоматическое значение – это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка с полностью или частично переосмысленным значением.

Идиофразеоматическое значение – это инвариант информации, выражаемой раздельнооформленными единицами языка, одни из фразеосемантических вариантов которых имеют буквальное, но осложненное значение, а другие, являющиеся их дериватами, полностью переосмыслены.

Под фразеоматическим значением понимается инвариант информации, выраженной раздельнооформленными единицами языка с непереосмысленным, но осложненным значением.

5. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ. Заимствованные фразеологизмы в свою очередь подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, можно выделить четыре группы:

1) исконно английские;

2) межъязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного перевода;

3) внутриязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, немногочисленны);

4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме.

**2. Особенности передачи имен собственных в составе фразеологических единиц**

В данной главе мы более подробно остановимся на проблемах переводоведческой ономастики, рассмотрим принципы создания ономастических соответствий и обратимся непосредственно к практике передачи имен собственных в составе фразеологических единиц.

**2.1 Особенности сигнификации имени собственного**

Слова и фразеологические словосочетания обобщенно именуются лексическими единицами, или словесными знаками.

Поскольку одной из важнейших целей общения является передача информации, в анализе языковых единиц, используемых в речи, наиболее важную с коммуникативной точки зрения роль играет план содержания, т.е. семантика.

Имена собственные (далее ИС), будучи словесными знаками, тоже имеют план содержания. Но в силу трудности его описания и интерпретации план содержания ИС и его отношение к плану выражения (форме) рассматриваются учеными с разнообразных позиций, нередко взаимоисключающих друг друга.

Насколько оправданно говорить о сигнификации применительно к именам собственным? Ведь как известно, ещё средневековые логики-схоласты отделили назначение общих имен-апеллятивов - означивание, описание (сигнификацию) - от функции имен индивидных - собственно именования (указания). В этом смысле имя собственное вторично по отношению к апеллятиву, оно не связано непосредственно с понятием, не описывает денотат, а специализируется на его репрезентации независимо от класса и признаков. Тем не менее, эта проблема породила многие споры и вопрос о том, обладает ли имя собственное каким-либо значением, понятийностью или же это не имеющий смысловой структуры ярлык, способный лишь различать предметы, получил отражение во многих концепциях и продолжает интенсивно обсуждаться не только в области ономастики, но и в семантике, прагматике, лингвострановедении и социолингвистике [Руденко С.А, 1988: 57].

Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта, т.е. оно не подразумевает характеристику предмета, а служит символом, непосредственно идентифицирующим отдельный индивид [Gardiner P.,1958: 47]. По терминологии Дж.С. Милля, собственное имя неконнотативно, то есть не несет никакой информации [Mill J.C., 1986: 78]. Полярная вышеизложенной концепция о существовании значения у имени собственного находит поддержку в работах многих лингвистов [Бенвенист Э.,1965: 32; Суперанская А.В.,1973: 87], более того, высказывается и мнение, что имя собственное обладает бесконечным и гораздо большим значением, чем имена нарицательные [Есперсен О., 1958: 23].

Существование таких диаметрально противоположных мнений по поводу семантики имени собственного объясняется тем, что представители указанных двух направлений по-разному толкуют значение словесного знака. Первые говорят о языковом значении, о связи слова с понятием, а вторые - о речевом значении, о способности имени передавать информацию об объекте. Дискуссия о семантике имени собственного, таким образом, связана с вопросом о тождественности / нетождественности значения и информационного объёма, который может включать языковую, речевую, энциклопедическую, фоновую, групповую, индивидуальную и другого вида информацию.

Обращаясь в данной работе к языковому значению, будем считать, что индивидуальный, не типизированный денотат, называемый именем, конечно же, имеет бесчисленное число черт и признаков, но эта информация ни в коем случае не может быть приравнена к значению имени собственного, которое в идеале «предназначено для денотации единичного, но не для сигнификации. Сигнификативное значение как первичная функция ему не свойственно» [Никитин М.В., 1997: 135]. Однако подобно решению древнего софизма «Возможно ли сидящему ходить?», подразумевающему, что реально возможно, а номинально нельзя, имя собственное, будучи номинально асемантичным, реально определенно обладает некоторым значением, так как способно подводить единичный объект под какой-либо общий класс, сохраняя привязку к своему носителю и вне референтного употребления. Вопрос заключается в статусе такого значения, не имеющего единого толкования и определяемого то как денотативное, то как сигнификативное или элемент сигнификата.

Семантика имени во многом определяется его номинативными свойствами: они определяют характер понятия об именуемом предмете, которое лежит в основе значения классифицирующего слова. Разумеется, не всякое понятие о предмете можно считать значением слова, используемого для его наименования. В значении слова как единицы языка отражаются основные признаки предмета, необходимые для его опознания и для правильного употребления его имени. В философии и логике языка некоторые исследователи различают содержательные и формальные понятия.

Содержательное понятие соответствует уровню наших знаний о предмете и стремится к максимально полному охвату всех его сторон, свойств и связей с другими предметами. Содержательные понятия о предмете индивидуальны для каждого говорящего.

К формальному понятию относится тот минимум наиболее общих и в тоже время наиболее характерных отличительных признаков, которые необходимы для выделения и распознания предмета. Значение слова в своем контекстуальном содержании соответствует формальному понятию.

Уместно при анализе плана содержания ИС выделять в нем **понятийные компоненты.** Такие компоненты могут быть и монопризнаковыми (т.е. допускающие приравненность к семам) и многопризнаковыми (т.е. соответствующими сложным понятиям, аналогичным значению нарицательных существительных), а их конкретный состав при этом способен варьироваться от одного подкласса ИС к другому.

Все ИС обладают значением предметности, т.е. частью их содержания (значения) является как бы имплицитное сообщение о существовании некого предмета (или сущности, которую мы представляем себе как предмет). Этот компонент значения является общим для всех предметных словесных знаков – нарицательных и собственных. Однако, объективность такого предмета условна, его нельзя считать полностью независимым от отражения сознанием, но его существование (будь то объективно отражаемой или ментальной действительности) есть обязательное условие для обозначения именем. Исходя из этого, следует выделять в значении ИС **бытийный**, или **интродуктивный**, компонент.

Далее большинство ИС обозначают какой-то класс предметов, среди которых один предмет выделяется особо. В системе языка с логической точки зрения индивидуализирующая номинация возможна только среди предметов , уже как-то классифицированных. Странно было бы говорить об «антропонимах», «топонимах» и других категориях ИС, если бы они не были связаны соответственно с понятием «человек», «территориальный объект» и т.п. или если бы эта связь была чем-то полностью зависящим от контекста или личного желания говорящих.

Классифицирующий компонент устанавливает связь между отдельным референтом и обобщенным денотатом. «Каждое имя связано с родовым определяемым (город, река, юноша). Без связи с понятием которого оно не может функционировать в речи. Связь с этим понятием у имени собственного опосредована через вещь, а у нарицательного – непосредственна. В способности осуществлять и передавать эту связь – основное значение любого слова, в том числе и собственного имени» [Суперанская А.В.., 1973: 266].

Исходя из вышесказанного, можно выделить в значении ИС **классифицирующий** компонент, указывающий на принадлежность предмета к определенному классу (людей, животных, географических объектов, небесных тел, компаний, произведений и т.д.). Соответствующий класс будем называть денотатом ИС.

По типам признаков, охватываемых классифицирующим компонентом сигнификата, объединяются имена, соотносимые с одной и той же категорией референтов. У целых групп имен поэтому могут совпадать классифицирующие компоненты сигнификата. Например, имена *Петр*, *Иван*, *Федор* и многие другие обозначают лиц мужского пола, русских. Их можно считать «синонимами» в некотором смысле. Особенно при выборе имени, предшествующем акту наречения.

Кроме того, в значении ИС заключено некое соглашение, уговор использовать его для именования не всякого, а некоего индивидуального предмета в данном классе, «присвоить» предмету имя, относительно независимое от меняющихся условий предметной обстановки и коммуникативной ситуации. Этот признак присутствует в смысловой структуре «как обязательный семантико-понятийный коррелят особого звучания имени и его непременной соотнесенности с индивидуальным объектом» [Ермаченко В.И., 1970: 7].

На основании этого в значении ИС выделяется **индивидуализирующий** компонент, маркирующий специальную предназначенность имени для индивидуального наречения одного из предметов в рамках денотата.

Значение имени, несмотря на присутствие в нем индивидуализирующего компонента, сохраняет абстрактно-понятийный характер и при отнесенности к совершенно конкретному референту речи. Выделяя какое-либо лицо, ИС «объединяет различные состояния и аспекты его деятельности. Различные периоды его физического и духовного развития. Обобщение в данном случае получает направление иное, чем в родовых именах. Но из этого следует лишь то, что представленный в родовых словах тип обобщения не универсален» [Кацнельсон С.Д., 1965: 10].

Понятийный характер индивидуализирующего компонента значения ИС наглядно подчеркивается возможностью его конкретизации с помощью определителей и артиклей в английском языке: *Looking in the mirror, he saw another Thomas looking back; You are not the Charles Brown I have always known*.

В данных предложениях ИС называет референта, не объединяя, а расчленяя его различные психофизические состояния, представляя их как частное в отношении общего. *A Thomas* примерно так же относится к *Thomas*, как *a table* («какой-то стол») к обобщенному *the table* («стол вообще).

Ниже мы попытаемся рассмотреть данную специфику семантики имени собственного, используя в качестве иллюстративного материала английские антропонимы - личные имена людей (далее, говоря об антропонимах, мы будем иметь в виду имя в отличие от фамилии).

По своей семантической структуре антропонимы распадаются на две большие группы: неоднозначные и однозначные [Швейцер А.Д., 1979: 28]. Неоднозначные имена типа *John* конкретизируются только в определенном контексте, где они получают ясную (однозначную) референтную отнесенность. Однозначные имена типа *Napoleon* обладают денотативным, связанным с единичностью референта содержанием и вне контекста, несут в себе познавательную установку. Это имена с индивидуальными событийными коннотациями, они имплицитно содержат энциклопедическую информацию и те дополнительные сведения, которые являются отражением ассоциативных связей имени. Можно ли считать, что такие имена обладают сигнификативным значением?

По-видимому, в этих случаях более уместно говорить не о значении, а о фоновой информации, или **лексическом фоне** имени, под которым в лингвострановедении понимают «всю совокупность непонятийных семантических долей, относящихся к слову» [Верещагин Е.М, 1990: 43], что сопоставимо с принятым в лексической семантике понятием **импликационала**. И хотя есть предложения использовать для определения семантики антропонимов такого рода особый термин, например, «фоново-коннотативное значение», которое содержит всё необозримое количество признаков носителя имени [Аникина С.А, 1988: 245], очевидно, что это значение обнаруживает связь с внеязыковым объектом и вызванными им ассоциациями, а не с понятием и потому не имеет сигнификативного содержания.

Асемантичность личного имени составляет один из главных его парадоксов. Ведь если обратиться к происхождению, к этимологии имен, то обнаружится, что почти все личные имена не придумывались произвольно, а имели в своей основе какое-либо значение, другое дело, что это значение, или «внутренняя форма», не всегда осознается носителями языка, а является достоянием специальных словарей или справочников. Так, обращение к данным, например, The Cambridge Encyclopedia of English Language [CEEL, 1995: 150] и The Random House Dictionary позволяет выделить некоторые типичные этимологические значения английских имен собственных. Внутренняя форма личного имени может передавать:

род деятельности, родство, пол: *George (farmer), Enoch (teacher), Thomas (twin), Charles (man), Colleen (girl), Martha (lady);*

заимствование элементов из различных имен Бога, Иеговы (Jehovah): *John, Josephine, Joan, Gabriel, Jeremy, Emanuel, Elisabeth, Elisha, Samuel, Christopher;*

указание на происхождение*: Barbara (foreign), Francis (Frenchman), Brett (Briton), Norman (Northman);*

выражение родительских чувств: *Amy (loved), Abigail (father rejoices), Benjamin (son of my right hand), Nathan (gift), David (beloved);*

описание каких-либо личностных или физических характеристик: *Agnes (pure), Alexander (defender of men), Clement (merciful), Hilary (cheerful), Kevin (handsome at birth), Linda (pretty), Maurice (dark-skinned, Moorish), Adam (red complexion), Linus (with flaxen hair), Rufus (red-headed);*

сравнение с каким-либо животным, цветком, драгоценным камнем или другими объектами естественного мира: *Leo (lion), Lowell (little wolf), Rachel (lamb), Erna (eagle), Susan (lily), Fern, Holly, Rosemary, Daisy, Camellia, Beryl, Ruby, Crystal, Peter (rock), Stella (star);*

связь с географическим объектом, что чаще всего свидетельствует о том, что это имя используется или ранее использовалось как топоним: *Clifford (ford* *near a slope), Clyde (по названию реки), Sabrina (по названию реки Severn), Lynn (уэльск. «lake»), Douglas* (кельтское название реки «dark water»), *Shirley* *(bright clearing), Clayton (claytown)*.

Однако, несмотря на наличие этимологического значения, имя не используется для передачи этого смысла (исключение составляют специальные стилистические приемы) и не закрепляется только за теми, кто обладает отражаемыми в его семантике качествами. Человек по имени *Thomas* не обязательно должен иметь близнеца, а *Maurice* может и не быть смуглым, и в этом смысле имя действительно употребляется как ничего не значащий ярлык, его существование оправдано лишь удобством применения при общении.

Тем не менее, у некоторых имен собственных может появиться связь с понятием и, как следствие, - абстрактно-обобщенные сигнификативные признаки. В таких случаях говорят о частичной или полной апеллятивизации имени. Наиболее ярким примером такого рода (в ряду различных случаев метонимической и метафорической сигнификации на базе имени собственного) могут служить так называемые репрезентативные имена, когда личное имя используется для выражения обобщенного понятия о типичном представителе определенного класса предметов, иными словами, это гиперонимизация на основе типизации.

Такие имена могут репрезентировать различные национальности: например, *John Bull* (типичный англичанин); служить символами профессий: *Jack Tar* (матрос), *G.I. Joe* (американский солдат), *Tommy Atkins* (британский солдат) и др.; выполнять функцию заместителей личных имен как в обиходной речи: *Jack and Jill* (любые парень и девушка), *Tom, Dick and Harry* (первый встречный), так и в официальных документах: *John Doe (Jane Doe)* и *Richard Roe* (истец и ответчик). Указательная индивидуализирующая функция имен собственных такого рода ослаблена до минимума, они лишены связи с представлением о конкретном лице. В результате репрезентативные имена получают возможность описывать типизированный денотат, приобретают сигнификативное виртуальное значение.

Однако репрезентативные имена составляют маргинальную область ономастики, так как наиболее близко приближаются к именам нарицательным. Идеальное же имя собственное специализируется на индивидуализирующей функции, никакое обобщение или описание обозначаемого объекта ему не свойственно. Но, как уже отмечалось, такова номинальная картина, а в реальности оказывается, что не только репрезентативные имена, но и многие традиционные личные имена могут оказываться способными к сигнификации - к описанию. Комментируя данное положение, М.В.Никитин пишет, что «На практике ... существует тенденция закреплять за разными классами вещей различные имена собственные, так что, зная это распределение, можно уже по имени собственному составить определенное представление об обозначенной вещи, о её классе и признаках» [Никитин М.В., 1988: 24]. Так, существует, хотя и не всегда строгое, разделение личных имен на мужские и женские, антропонимы отличаются от зоонимов, а последние, в определенной мере, закрепляются за различными видами животных (напр., клички *Rover, Fido*, *Bowser, Toby* и *Spot* настолько прочно закрепились за собаками, *Whiskers, Boots, Tigger* или *Tiger* - за кошками, *Polly* - за попугаями, *Pokey, Stardust* - за лошадьми, что их упоминание часто даже не требует уточнения о каком домашнем животном идет речь).

Что касается антропонимов, то имя может передавать понятие о классообразующих признаках в силу своей привязки к определенной нации, культуре и детерминированности по половому признаку. Так, имена, хоть и подвержены моде, сохраняют более-менее четкое разделение на женские и мужские. Редкий случай, когда имя является и по своей форме, и по звучанию универсальным (напр. *Leslie*), обычно даже при одинаковом звучании женский и мужской варианты имени различаются написанием: *Frances* (жен.) и *Francis* (муж.), *Vivien* (жен.) и *Vivian* (муж.). Чаще всего совпадения происходят при использовании полного и усеченного, уменьшительного вариантов, как правило, разных имен: например, *Terry* - мужское имя и уменьшительное от *Theresa*.

Существуют также данные фонологических исследований более чем 1.500 личных имен, показывающие, что их распределение на мужские и женские в английском языке не абсолютно произвольно, а есть некоторые признаки, по которым имя может быть отнесено к тому или иному полу [CEEL, 1995: 153]. Эти признаки, конечно же, не проявляются во всех без исключения именах, а выделяются на уровне тенденций.

К таким тенденциям относятся:

1) Разница в количестве слогов. Пропорция мужских имен, состоящих из 1-го слога (*Mark, John, Frank, etc*.), в 2,5 раза больше женских (*Ann, Joan, Ruth, etc*.) - 24.3% против 9.7%, но почти в 3 раза чаще, чем мужские (*Christopher, Joshua, etc*.), встречаются трехсложные женские имена (*Dorothy, Barbara, Ebony, etc*.): 29.1% - 13.4%. А вот иметь в своем имени 4 и более слогов (*Victoria, Elisabeth*) - это прерогатива женщин, процент таких мужских имен (*Demetrius*) очень низок: 7% - 2.1%. Тенденция женских имен быть длиннее мужских отмечается также у сокращенных (*short names*) и гипокористических, уменьшительно-ласкательных форм (*pet names*). В таких парах, как *Jack/Jackie, Matt/Matty, Bob/Bobbie, Nick/Nicky*, второй вариант может относиться в равной степени и к мужчине, и к женщине - *John, Jacqueline; Matthew, Matilda; Robert, Barbara; Nicholas, Nicole,* тогда как первая односложная форма в большинстве случаев подразумевает мужчину.

2)Позиция ударного слога. В очень ограниченном количестве мужских имен (5%) ударение падает не на первый слог (напр. *Jerome, Bartholomew*), тогда как среди женских такие имена составили 25% (напр. *Patricia, Eileen, Michelle*);

3)Тип ударной фонемы. Ударный слог в женских именах намного чаще включает долгий гласный [i:]: *Lisa, Christine, Irene*, процент же мужских имен с такой характеристикой, например, *Steve, Peter* вдвое ниже;

4)Тип конечной фонемы. Гораздо большее число (51%) женских имен оканчивается на гласный (*Linda, Kelly*), а из согласных наиболее вероятным окончанием является носовой сонант - 20% (*Sharon, Ann*), редко (5%) - взрывной (*Janet, Margaret*). В мужских именах окончание на гласный встречается в 2 раза реже - 25% (*Harry, Andrew*), а конечный взрывной согласный, наоборот, весьма типичен - 25% (*Mark, David*).

Таким образом, можно сделать вывод, что личные имена не только условно, в силу традиций, способны нести информацию о половой принадлежности носителя, но в какой-то мере идея женского и мужского рода заложена и в их внешней фонетической структуре.

Вполне вероятно, что различные дериваты даже одного имени, как например, *Kate, Kath, Katie, Katherine* или *Bet, Beth, Betty, Betina, Elizabeth* займут на этой шкале разное место.

В пользу сходного предположения высказывается в своем исследовании в области личных имен А.П. Вежбицкая [Вежбицкая А.П., 1996: 89-103], об этом же говорит и данная в CEEL ссылка на проведенный американскими исследователями опрос-ранжирование, по результатам которого наиболее женственными («clear-cut feminine») признаются имена *Sabrina* и *Christine*, отвечающие, кстати, всем вышеназванным фонологическим тенденциям, а в высшей степени по-мужски («highly masculine») звучит имя *Bob* [CEEL, 1995: 153].

Очевидно также, что фонологические тенденции осознанно или интуитивно учитываются при создании («coining») новых имен или при заимствовании иноязычных антропонимов. Так, придуманные для литературных персонажей имена *Miranda* (У.Шекспир, «Буря») и *Pamela* (Ф.Сидни, «Аркадия») органично вошли в обиход и не воспринимаются как изобретенные. А отвечающая представлению о женском имени фонетическая структура заимствованных, например, из русского ономастикона антропонимов *Natasha, Sonia, Tamara, Tatyana, Nina* содействует постепенному росту их популярности среди англоязычного населения. При заимствовании не обходится без антропонимических курьёзов, и литератор А.Кторова, посвятившая несколько работ бытованию русских имен за рубежом, приводит несколько таких примеров. В одних случаях заимствуется дериват имени с уменьшительно-пренебрежительной коннотацией (*Niurka Sodupe, Mishka, Trishka*), в других - фамилия или имя и фамилия вместо личного имени (*Rimsky Atkinson, Anna Karenina Sanchez*). Мужское имя *Vanya* по аналогии с *Tanya* и *Sonya* переходит в разряд женских, топоним *Odessa* после успеха в 70-80х годах телефильма «Дело О.Д.Е.С.С.А.» послужил именем для многих девочек, особенно среди афро-американцев, а сочетания иноязычных имен с традиционными типа *Goloobchik Edward Kon, Natasha Penelope Kvas, Cecilia Manya Koshmar* звучат для русского уха просто анекдотично [Кторова А.А., 1990: 76].

Имя может сообщать не только пол своего владельца, но и, в некоторых случаях, указывать на его принадлежность к определенной этнической группе. Тот факт, что, начиная с 70-80-х гг. нашего столетия, составители списков наиболее частотных имен в США и Великобритании нередко разделяют показатели для белого и цветного населения, позволяет нам говорить об этническом своеобразии имен даже в рамках одной нации [см. напр., Dunkling В., 1978: 132]. Такие антропонимические исследования весьма актуальны для стран с многообразным этническим составом, так как несмотря на ассимиляцию, «сплавление» народов в одну национально-культурную общность, с равной силой идут и противоположные процессы - культурно-языковая лояльность, развитие субкультур, национальная самоидентификация. Обсуждая современное состояние американского общества в контексте национальных вопросов, историки, культурологи, социологи и другие исследователи вместо метафоры «плавильный котел наций» («melting pot of nations») все чаще используют выражения «многообразие культур», «культурный плюрализм» и т.п. («cultural diversity», «multiculturalism», «culture pluralism», «cultural authenticity») [Kochman O., 1990; Segal D., Handler R., 1995: 35-67], понимая под этим сохранение своеобразия различных этнических культур в рамках одного сообщества. Имя в этом случае становится одним из средств культурного самоопределения, «выполняет функцию своего рода национального паспорта» [Кабакчи Р.В., 1998: 48].

Национальная обусловленность антропонимов может проявляться как на уровне предпочтения каких-либо традиционных для англоязычного общества имен, что выражается в их частотности в конкретной этнической группе по сравнению с другой, так и при сохранении именем своего национального колорита. Представители некоторых этнических групп в США противятся модификации своих имен по стандарту общепринятых, рассматривая имя как едва ли не основной показатель принадлежности к своей субкультуре. В этом плане отличительны имена коренных американцев - индейцев, которые являются, по сути, описательными характеристиками, переведенными на английский язык: *Tall Singer, Sitting Bull, Big Foot, Black Eagle,* при этом даже при ассимилированном имени часто сохраняетсяплеменное прозвище: *George Yellow Wolf, John Horse, Tom Elk.* Имена испаноязычной этнической группы также почти не подверглись изменениям в американской культуре: *Manuel, Raul, Lourdes, Rosa, Marcia, Diego*, более того, в последние годы появилась тенденция сохранять при написании имени исчезнувшие было диакритические знаки: *Jose - Josй.*

О национальной принадлежности имен можно судить и по их морфологической структуре, например, префиксы *De-, La-, Sha-* чаще всего встречаются в афро-американских антропонимах: *Dejuan, Deshawn, Delmore, Ladonna,* *Latoya, Latisha, Shakirra, Shakur, Shafaye.*

Что касается жителей Великобритании и США арабского и индийского происхождения, то сохранение ими своей системы имен обусловлено в большей мере религиозными причинами. Масштабность этого явления, а также трудность для остального англоязычного населения определить женское это имя или мужское, побудили авторов изданного в 1990 г. словаря *A Dictionary of First Names* поместить в приложении список традиционных арабских и индийских имен.

Итак, анализ структуры значения антропонимов позволяет выделить в ней компоненты, несущие вне речевого контекста информацию о половой и этнической принадлежности носителя имени. В результате детерминированности такого рода, которая регулируется традиционно сложившимися нормативными ограничениями, имя получает возможность нести информацию о классе, входящем в его экстенсионал, а значит, получает сигнификативное содержание. Однако необходимо отметить, что статус и источники появления такого содержания у обычных личных имен, закрепленных за определенными классами носителей, несколько отличается от сигнификативного значения репрезентативных имен, практически лишенных указательной функции в пользу описывающей.

Дело в том, что имя собственное принципиально отличается от апеллятива и приближенного к нему репрезентативному имени. Общее имя - апеллятив - обозначает, прежде всего, языковое понятие, а затем уже внеязыковой объект, т.е. сигнификат непременно входит в структуру его значения. Личное же имя получает возможность связываться с понятием, описывать обозначаемое лишь опосредованно, через своего внеязыкового носителя, что даёт нам право говорить здесь о действии так называемой вторичной, косвенной сигнификации [Никитин М.В., 1997: 122-138], проявляющейся в способности знака нести информацию экстенсионального происхождения, давать абстрактно-обобщённое описание внеязыкового коррелята через сужение реальной сферы своего употребления до определенного класса. Данный вид сигнификации свойственен и апеллятивам с ограниченной сферой референтной приложимости (например, *to moo (of cows), to philander (of men), nubile (of women), auburn* *(of hair), a troupe (of performers), a covey (of partridges)* и т.п.), но если такое имя нарицательное, обладая первичной смысловой структурой, получает вторично-сигнификативный компонент в качестве дополнительного элемента к своему сигнификативному значению, то для имени собственного, специализирующегося на функции указания и не имеющего, по сути, понятийного содержания, вторичная сигнификация - единственный способ обрести некоторое виртуальное контенсиональное значение, возможность описывать свой денотат, подводя его под какой-либо общий класс, исчерпывающий объём экстенсионала имени.

Исследования показывают, что изложенная выше схема сигнификата ИС применима не только к антропонимам, но и другим категориям ИС. Хотя семантика некоторых типов ИС имеет свою специфику.

**2.2 Фразеологизмы английского языка с компонентом - именем собственным**

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определенное количество фразеологических единиц с компонентом-именем собственным. По подсчетам А.И. Молоткова, ˝несколько особняком в перечне прототипов фразеологических единиц стоят словосочетания с именем собственным, их немного (около 2% от общего состава фразеологических единиц)˝.

Рассмотрим некоторые онимы в связи с именуемыми объектами.

1. Антропонимы

Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. « Неоценимое прагматическое удобство собственных имен как раз в том и состоит, что они дают возможность публично говорить о ком-либо, не договариваясь предварительно, какие именно свойства должны обеспечить идентичность референта» [Сирль Дж., 1965: 57].

Несмотря на то, что антропонимы относятся к именованию людей, они дают чрезвычайно сложный спектр категорий имен, что связано с историей культуры, особенностями психологии людей, с традициями и многим другим. Они обладают понятийным значением, в основе которого лежит представление о категории, классе объектов. Этому значению присущи следующие признаки:

1) Указание на то, что носитель антропонима – человек: laugh like little **Audrey**, **Billy Bunter**, **Brown, Jones and Robinson**,Good-time **Charlie**.

2) Указание на принадлежность к национально-языковой общности: ***David and Jonathan****,* **Dr. Jekyll and Mr. Hyde**, let **George** do it.

3) Указание на пол человека: **Tom Tiddler’s** ground в отличие от nice **Nelly**.

В значении английских личных имен присутствует в большинстве случаев все три признака, в значении фамилий – только первый и второй признаки. Поскольку набор возможных признаков очень ограничен, получается, что на общеязыковом уровне многие антропонимы обладают обобщенно-предметным значением, поэтому в качестве дифференцирующих эти признаки выступают не только для отдельных имен, сколько для обширных групп антропонимов. Однако в речевой практике антропонимы постепенно обретают способность к более точной идентификации человека. Поэтому выделяют индивидуальные и групповые антропонимы.

Индивидуальные выделяют личность из коллектива, групповые – даются коллективам, выделяемым на основе тех или иных признаков. Также в антропонимии выделяются официальные (паспортные) и неофициальные (обиходные) формы имен. Изучение частных особенностей ономастической антропонимической системы каждого народа вскрывает интересные факты, связанные с его историей и этнографией, и дает большой материал для дальнейших исследований.

2. Зоонимы

Зоонимы - имена различных животных, птиц и т. п. – особый отдел ономастики со своими традициями, которые различны у разных народов. Как и антропонимы, зоонимы могут быть индивидуальными и групповыми. Групповые имена животных даются всему виду в целом; индивидуальные же имеют существенные отличия. В зоонимии, как и в антропонимии выделяются официальные и неофициальные формы. Приведем пример зоонима в составе ФЕ:

**Puss** in Boots – кот в сапогах

3. Мифонимы

Мифонимия – это своеобразный сектор ономастического пространства, созданный наподобие реальной его части. В него входят имена людей, животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов и т. д., в действительности никогда не существовавших. Особое место в нем занимает теонимия (имена богов), наиболее яркопредставленная в религии, и демононимия (наименования различных духов). Имена героев и титанов – ближайшее подобие антропонимии – занимают промежуточное положение между антропонимией и теонимией.

Вот примеры мифонимов, являющихся компонентом ФЕ:

bend the bow of **Ulysses**, **Pandora’s** box, the cask of **Danaides** *,* **Promethean** fire, **Achilles’** heel, a **Herculean** labour, a labour of **Sisyphus**, the thread of **Ariadne**

4. Топонимы

Топонимы как имена собственные обслуживают категорию географических объектов. В значении топонимов, как и у других имен собственных, можно выделить не менее трех компонентов: бытийный, классифицирующий, индивидуальный. Топонимические денотаты многочисленны; это могут быть континенты, океаны, моря, страны и т. д. В связи с этим классифицирующий компонент значения у топонимов нередко получает формальное выражение. Во-первых, название денотата может являться неотъемлемой частью самого названия, например, the Strait of Dover, Coney Island. Часто они входят в состав официального именования, но обычно отсутствуют в более бытийном варианте:New York (City). Во-вторых, обозначение денотата может входить в топоним как некая псевдоморфема: Kingstown, Peterborough. В-третьих. Существуют морфемы, специфичные для денотата, но не называющие его прямо. В английском языке его функцию выполняет окончание, например, -ton, -field, -bridge, -burg, - shire, land и другие. Кроме того, понятийный компонент значения топонимов стремится к дополнительному лексическому наполнению в речи. Потенциально безграничное количество возможных географических объектов, а также различная степень их значимости для общества приводят к тому, что языковой статус различных групп топонимов различен.

Ниже приведены примеры фразеологических единиц с компонентом топонимом:

set the **Thames** on fire**,** I’m from **Missouri;** you’ve got to show me, shoot **Niagara, Paris** is worth a mass, do at **Rome** as Romans do, **Rome** was not built in one day, meet one’s **Waterloo**, the curse of **Scotland**,discover **America**

5. Этнонимы

Этнонимы составляют особый разряд исторической лексики; это названия различных видов этнических общностей: наций, народов, племен и т.д. В составе этнонимов выделяют автоэтнонимы – самоназвания народов и племен, и аллоэтнонимы – названия, данные им другими народами. Как правило, этнонимы соотносятся с названиями страны или области, занимаемой этносом. К этнонимам близки названия жителей, образующиеся от различных типов топонимов. Будучи особой разновидностью терминов, этнонимы содержат ценную историческую информацию для изучения народов мира и исследования развития языков. Но, как считает Суперанская, этнонимы не входят в ономастическую лексику и не выделяются как ее особый разряд.

Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов». Эти типы образуют ономастические поля. Имена смежных полей тесно взаимосвязаны. У каждого народа в каждую эпоху имеется ономастикон, включающий имена собственные разных сфер ономастического пространства. Исторический потенциал, заключенный в имени собственном, проявляется в том, что оно неразрывно связано с разнообразными сферами человеческой деятельности. Имя – это один из продуктов человеческой культуры. Оно возникает в коллективе, из потребностей коллектива и отражает черты, значимые для коллектива. Эпоха и уровень знания человечества накладывает свой отпечаток на имя.

**2.3 Задачи переводческой ономастики**

Ономастика как раздел лексикологии выделилась в особую науку в силу осознания учеными специфики ИС по сравнению с нарицательной лексикой. Признавая их особое положение в языке и речи одного и того же языкового коллектива, нельзя не признавать и специфической роли, которую ИС играют в межъязыковом взаимодействии. Изучение этой специфики, как представляется, возможно на основе сочетания подходов двух лингвистических дисциплин - переводоведения и ономастики.

Такой общий раздел теории перевода и ономастики можно назвать **переводоведческой ономастикой**. Эта дисциплина призвана заниматься сопостовительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий. В этой проблеме можно выделить объективный и субъективный аспекты.

**Объективный аспект** проблемы выражается в выявлении и описании тех объективных факторов и ограничителей, которые действуют в качестве разнонаправленных векторов межъязыковой коммуникации, мешающих реализации универсального подхода на основе постулата главенства формы при передаче ИС.

**Субъективный аспект** проблемы связан с выбором принципов и методов формирования соответствий, т.е. решениями, принимаемыми переводчиком (или другими языковыми посредниками).

Будучи сопоставительной дисциплиной, переводоведческая ономастика не может не изучать сходства и различия между языками в сфере коммуникативной (текстовой) роли ИС. Однако, полное сходство, как правило, тривиально и не требует разъяснений, поэтому данную дисциплину должны в первую очередь интересовать контрастивные аспекты, т.е. расхождения.

Объективный и субъективный аспекты формирования ономастических соответствий коррелирует, соответственно, с **дескриптивным** и **прескриптивным** аспектами переводоведческой ономастики. Последний вытекает из самой природы ономастики и переводоведения : известно, что ИС – одна из тех сфер языка, где особенно актуально регулирование и нормирование. Кроме того, прескриптивная роль переводоведческой ономастики диктуется необходимостью теоретической и (или) практической подготовка языковых посредников.

Прескриптивный аспект переводоведческой ономастики реализуется и в моделировании стратегии переводчика при формировании ономастическизх соответствий. Поскольку такое моделирование неизбежно приобретает рекомендательный и дидактический характер.

Если говорить о методе переводоведческой ономастики как лингвистической дисциплины, то главным для нее является сопоставительный (контрастивный) метод, опирающийся в свою очередь на более широкий диалектический подход, необходимый для выявления объективных антиномий, обуславливающих межъязыковые и межкультурные расхождения. Это позволяет выявить и описать закономерности в несходстве, отделить их от случайных субъективных ошибок или выяснить причины тех ситуаций, когда такие ошибки носят массовый и неслучайный характер.

Но, разумеется, переводоведческая ономастика вряд ли будет полезна без опоры и на методы теории перевода, а также на ее понятийно-концептуальный аппарат, в основе которого лежит теория эквивалентности и теория переводческих трансформаций.

**2.4 Принципы формирования ономастических соответствий**

Вопрос о значении имени собственного имеет не только теоретический интерес. Он становится чрезвычайно актуальным при межкультурных и межъязыковых контактах. Казалось бы, имена собственные легко пересекают межъязыковые барьеры, поскольку стремятся сохранить свою внешнюю форму и при использовании вне сферы «родного» языка. Однако иной раз весьма существенным элементам их содержания бывает гораздо труднее преодолеть такие барьеры. А без сохранения своего значения имена собственные не могут функционировать в иной языковой среде. Отсюда - возможные проблемы непонимания и неточного восприятия текстов, содержащих имена.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных на первый план выходит функция номинативная - называть, чтобы отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых - называть, чтобы сообщать значение, коннотировать.

Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка. Это происходит потому, что они обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя ступень представления или общего понятия (референта).

Некоторое осложнение в любую возможную теорию имени собственного вносит тот факт, что, помимо типичных собственных имен (Василий, Маруся, Москва, Америка и т.д.), имеются и такие, которые в какой-то мере имеют мотивировку или значение, например, Российская Федерация, Институт горного дела, а также названия книг, кинокартин («Вий», «Три тополя на Плющихе» и т.д.).

Существует несколько принципов перевода собственных имен:

1) транслитерация

2) транскрипция

3) транспозиция

4) калькирование

Ниже рассмотрим эти принципы подробнее.

**2.4.1 Транслитерация**

Транслитерация - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова.

Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков.

Рассмотрим теперь принцип транслитерации.

О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский, греческий, армянский, грузинский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу, и согласно этим соответствиям происходит межъязыковая передача имен собственных. Поскольку, например, латиница, греческий алфавит и кириллица имеют общую основу, то большинство букв этих двух алфавитов могут быть поставлены в соответствие друг другу с учетом тех звуков, которые они регулярно обозначают.

Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного имени или фамилии, данной им в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени.

При транслитерации в еще большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам. Особенно ярко эта тенденция проявляется в отношении античных и других историко-мифологических имен, чтение которых в западноевропейских языках почти стопроцентно следует правилам принимающего языка: например, по-английски *Ариадна* **- Ariadne** (the thread of Ariadne)

# 2.4.2 Транскрипция

В целом большинство имен и названий передается в настоящее время средствами графики, то есть способом транскрипции.

Хотя имя собственное призвано идентифицировать предмет в любой ситуации и любом языковом коллективе, оно в подавляющем большинстве случаев обладает национально-языковой принадлежностью.

Имя собственное всегда реалия. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом таком имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта.

Транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются теми немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме.

При переводе с русского языка надо особенно внимательно относиться к именам иностранного происхождения, транскрибированным по-русски. В этом случае следует стремиться восстановить орфографию имени на том языке, из которого оно происходит.

Проблема национально-языковой принадлежности связана также с античной и библейской этимологией имен.

Очень ответственно следует подходить к текстам на английском языке, в которых содержатся европейские имена собственные неанглийского происхождения. В этом случае при передаче имен не действуют, кончено, правила англо-русской транскрипции, а необходимо учитывать правила практической транскрипции с языка оригинала.

Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежная приблизительность практической транскрипции - следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода и, с другой стороны, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средствами передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие заключается в средствах, используемых для этой передачи.

Транскрипция собственных имен с английского языка нередко представляет значительную трудность в связи с рядом обстоятельств.

Во-первых, причиной транскрипционных трудностей является то, что историческое развитие английской орфографии привело к ее значительному расхождению с произношением, к обилию непроизносимых или произносимых в различных словах по-разному букв и буквосочетаний.

Второй трудностью, существенной для транскрипции английских имен и названий, является отсутствие в русском языке ряда фонем, имеющихся в английском.

В-третьих, имена могут иметь различное произношение в разных странах английского языка.

В-четвертых, является скорее правилом, а не исключением такое положение, когда к транскриптору попадает английское собственное имя в его графической форме, без фонетической транскрипции или специальных указаний на произношение.

Межкультурные и межъязыковые контакты имеют многовековую историю. Имена и названия давно заимствуются из одного языка в другой, претерпевая самые разнообразные искажения или меняя свой облик в ходе развития и трансформации языков. При сопоставлении многих имен собственных, которые обозначают одни и те же предметы в разных языках, часто заметно, как они непохожи.

**2.4.3 Транспозиция**

Кроме транскрипции и транслитерации, в практике заимствования и передачи имен наблюдается еще один слабоизученный принцип - принцип этимологического соответствия, или транспозиции. Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других - эпизодически.

Принцип транспозиции используется и в русско-английских соответствиях, однако уже в особых случаях, и касается он прежде всего исторических и библейских имен, а также имен монархов.

Издавна сложилась следующая практика перевода: имена монархов и религиозных деятелей передаются, как правило, по методу транспозиции. Другими словами, король James должен по-русски именоваться не Джеймсом, а Иаковым. Папа римский носит по-русски имя Иоанн Павел, а не Джон Пол или Джованни Паоло.

В нашем случае при переводе имен собственных в составе фразеологических единиц использование транспозиции не было выявлено.

# 2.4.4 Калькирование

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Историческое развитие языков показывает многочисленные примеры межъязыковой корреляции, чаще всего по функциональному признаку, например, русские суффиксы -ель, -чик/щик/'ник, -ец и т. п. коррелируют с английскими суффиксами — er/or, -ist; русские префиксы не-, без- прямо ассоциируются с английскими приставками un-, in/im-, non-. Благодаря интенсивному межъязыковому взаимодействию многие европейские языки включают общие строевые морфемы, например: -ист, -изм, -op, -дис, -ион, и т. д. Многие корневые морфемы также имеют прямое соответствие в русском и английском языках.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т. п.

Что касается собственных имен, не имеющих своей семантики в современном языке, то по отношению к ним вопрос о переводе, естественно, не встает, и аналогия с формами передачи реалий здесь прекращается.

Что же касается перевода имен собственных, входящих в состав ФЕ, целесообразно отметить, что калькирование не используется в качестве одного из способов передачи имени ИС.

**2.5 Анализ фразеологизмов английского языка с именами собственными**

В результате сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря нами были отобраны 260 фразеологических единиц с компонентом именем собственным. Фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык с ее страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Каждый год появляются все новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоев населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом этого является широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений. Ссылки к библейскому тексту – весьма распространенное явление в английской литературе.

Как отмечает В.П. Берков, ˝топонимы – это единственная группа собственных имен, которую лексикографы разных стран более или менее единодушно включают в переводные словари˝ [Берков В.П.,1973: 68]. Трудно переоценить символическое социально-психологическое и геополитическое значение топонимов. Библейские топонимы, родившись в лоне семитских языков, стали лексическими единицами многих языков, в том числе английского и русского, заимствуясь без перевода. Они проникли в английскую и русскую литературу через тексты Священного Писания или опосредованно, стали неотъемлемой частью лексики обоих литературных языков, несут огромную социальную, историческую и эмоциональную нагрузку. Корректное употребление топонимов имеет немаловажное значение для ведения межкультурной коммуникации, т.к. обозначаемые ими объекты играли важную роль в истории христианского мира. Это могут быть как названия несохранившихся объектов и географических пунктов (Babylon - Вавилон, Sodom and Gomorrah - Содом и Гоморра), так и названия объектов, которые существуют и поныне, но имеют другие размеры, особенности географического положения, иные природно-ресурсные, демографические, экономические и военные потенциалы (Nazareth - Назарет, Egypt - Египет).

Среди зарегистрированных компонентов-топонимов библейских ФЕ английского и русского языков нами выделены:

1. Пять астионимов - названия городов: Babylon - Вавилон, Gomorrah - Гоморра, Nazareth - Назарет, Sodom – Содом, Zion – Зион. Вот фразеологические единицы, в состав которых входят данные астионимы:

Так, топоним Babylon – Вавилон (столица Халдеи, один из древнейших городов мира) зарегистрирован в составе следующих ФЕ: **the confusion of Babylon** — вавилонское столпотворение, **lady (whore) of Babylon** — Вавилонская блудница.

Eden - Эдем (Едем) (местность, где Бог в начале насадил сад-рай, поместил в нем Адама и Еву и поручил им возделывать и охранять эдемский сад) встречается в английской ФЕ **the garden of Eden**, русский аналог которой рай земной, райский сад искомого топонима не содержит.

Gilead – Галаад (гористая страна за рекой Иордан) встречается в ФЕ **balm in Gilead** - бальзам в Галааде - утешение, успокоение (лечебное вещество, производилось деревом Pistacia lentiscus, росшем в этом районе).

Топонимы Sodom – Содом и Gomorrah – Гоморра (древние города, жители которых были злы и грешны, за что Господь решил их истребить) обнаружены во ФЕ **Sodom and Gomorrah** – Содом и Гоморра – порочное, греховное место, а так же в английской ФЕ **the apple of Sodom** - гнилой, но красивый плод, обманчивый успех, и русской ФЕ Содомский грех, означающей грех однополой любви.

Zion – Зион (аллегорическое наименование небесного города) встречается в ФЕ **to be at ease in Zion** – отдыхать, наслаждаться.

2. Среди компонентов английских и русских библейских ФЕ (далее БФЕ) зафиксирован один хороним (название страны) Egypt – Египет.

Топоним Egypt - Египет – (страна Северо-восточной Африки по берегам Нила, в которой евреи были в рабстве до бегства в Землю обетованную) присутствует в таких БФЕ, как **corn in Egypt** - изобилие чего-л. и **the flesh-pots of Egypt** – Египетские котлы с мясом - символ утраченного благосостояния. В других ФЕ топоним представлен образованными от него прилагательными, которые иной раз получают собственную жизнь и применяются в словосочетаниях, характеризуя предметы и явления, далекие от географического имени (**Egyptian darkness** - тьма Египетская - густая, беспросветная тьма; **Egyptian slave** - Египетская работа (труд) - тяжелый, изнурительный труд; **Egyptian plague(s)** – Египетская(ие) казнь(и) - жестокие, губительные бедствия).

3. Зарегистрирован и один гидроним (собственное имя водного объекта) – Силоамская (Купель) (водоем, находившийся на юге от Иерусалимского Храма). Воды Силоама считались священными и были предметом торговли; в ФЕ Купель Силоамская.

4. Зафиксирован один ороним (название горы) – Golgotha - Голгофа (холм в окрестностях Иерусалима, на котором был распят на Кресте Иисус Христос).

Голгофа – символ нравственных страданий, мучений; подвижничества, зафиксирован в русской ФЕ взойти на Голгофу – принять мучения, страдания.

Итак, топонимы, являющиеся компонентами библейских фразеологических единиц, будучи своеобразными символами, содержат нескончаемую культурно-историческую информацию. Интерпретация значений таких названий не может быть достаточно глубоко проанализирована без наличия экстралингвистической информации о денотате. Корректное использование подобных интернациональных топонимических символов имеет большое значение при осуществлении межкультурной коммуникации, т.к. обозначают объекты особой важности в истории христианского мира.

Помимо фразеологизмов с именем собственным, взятых из Библии, в английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян.

**2.6 Перевод имен собственных в составе фразеологических единиц**

Для того, чтобы выявить особенности перевода имен собственных в составе ФЕ, необходимо для начала кратко остановиться на тех способах, которые используются при переводе самих фразеологизмов.

Лучшим способом перевода фразеологической единицы несомненно является использование соответствующего фразеологизма в русском языке. Применение этого способа обеспечивает не только передачу смысла, но и воссоздание образности и экспрессивности английского выражения. Поэтому во всех случаях, когда имеется возможность дать фразеологический перевод, переводчику следует предпочесть его другим способам, которые будут рассмотрены ниже:

**2.6.1** **Фразеологический эквивалент**

Фразеологическим эквивалентом мы будем называть такую образную ФЕ в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и которая основана на одном с ним образе.

К группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов относятся прежде всего так называемые интернациональные выражения, т.е. фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно эти выражения носят библейско-мифологический или литературный характер.

Здесь и далее будут использоваться примеры, источниками которых являются Англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В. – изд. 4-е, переработанное и дополненное/ Кунин А.В. – М.: Наука, 1984. – 942с.; Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд./ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488с., а также научное издание Ермоловича Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 416с.

Источниками подобных фразеологических эквивалентов являются:

1. античная мифология:

*Ахиллесова пята* - **Achille's heel** - слабое, легко уязвимое место;

1. исторические события:

*Драконовы законы* - **Draconion Laws** - суровые законы, по имени Дракона, легендарного греческого законодателя 7-го в. до н. э.; **meet one’s Waterloo -** *быть разгромленным, понести окончательное поражение* (источником является битва при Ватерлоо 1815 года, в результате которой Наполеон потерпел поражение)

1. литературные произведения:

*Лампа Аладдина* - Aladdin's lamp - волшебная лампа Аладдина - талисман, выполняющий все желания своего владельца - из сказки "Аладдин и волшебная лампа", "Тысяча и одна ночь");

1. Сходные ситуации:

*rob Piter to pay Paul* - буквально: ограбить Питера, чтобы заплатить Полу, т. е. поддерживать одно в ущерб другому; *to give Roland for an Oliver -* дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать

При эквивалентном переводе фразеологических единиц входящие в их состав имена собственные передаются на русский язык в большинстве случаев с помощью **транскрипции** и **транслитерации**

**Pandora’s box** – *ящик Пандоры* - Название связано с неожиданностью находки пещеры в изученном районе и её таинственностью. Пещера лабиринтового типа в известняках, имеет один вход.

**Achilles’ heel** – *ахиллесова пята* - послегомеровский миф переданный римским поэтом Гигином повествует о том, что мать Аххила, Фетида, захотела сделать тело своего сына неуязвимым и для этого окунала его в священную реку Стикс. Она держала его за пятку, которой не коснулась вода, поэтому пятка осталась единственно уязвимым местом Ахилла, куда он и был смертельно ранен стрелой Париса.

**Augean stable**(s) - *авгиевы конюшни* - по преданию, навоз годами не вывозился из авгиевых конюшен; очистка Авгиевых конюшен за один день стала одним из подвигов Геракла.

**Lares and Penates** (книжн.) – *лары и пенаты*, то, что создает уют, домашний очаг (лары и пенаты в древнеримской мифологии – боги-покровители домашнего очага),

**the thread of Ariadne** (книжн.) – *ариаднина нить, путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения* (дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта).

С поэмами Гомера «Илиада» и «Одиссея» связаны выражения:

**Homeric laughter** – *гомерический хохот* (оборот связан с описанием Гомером смеха богов);

**Penelope’s web** – *тканье Пенелопы, тактика оттягивания*;

**between Scylla and Charybdis** – *между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении;*

Фразеологические единицы, пришедшие в английский язык из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространенность не только в английском, но и других языках мира.

В русском и английском языках имеются еще следующие фразеологические единицы с личными именами:

*Гордиев узел* - **the Cordian knot** - сложная задача, запутанное дело;

*Валаамова ослица* - **Balaam's ass** - покорный молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест;

*Каинова печать* **- the brand of Cain** - отпечаток, след, внешние признаки преступности;

*Прокрустово ложе* - **the Procrustean bed** -то, что является мерилом для чего-либо, к чему насильственно подгоняют или приспосабливают что-либо.

Источниками подобных эквивалентов являются:

1. античная мифология:

*Ахиллесова пята* - Achille's heel - слабое, легко уязвимое место;

Также при переводе фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные, последние зачастую передаются с помощью описательного перевода (при этом лишь часть имени собственного передается на русский язык).

Как например, в английском языке - *John Barleycorn* на русский передается как *Джон Ячменное зерно*, выражение, известное с первой половины 17-го века, приобрело особую популярность благодаря балладе Р. Бернса. Фразеологизм означает спиртной напиток.

Однако лакунарные фразеологические единицы наиболее полно отражают специфику языка, ибо именно они связаны с обычаями, реалиями, историческими фактами конкретной страны. *Hobson's choice* - буквально: "*выбор Гобсона*", *вынужденный выбор, отсутствие выбора*. По имени некоего Гобсона, содержателя платной конюшни в Кембридже в 16 веке, который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь.

Итак, в ФЕ с личными именами отражаются традиции, поверья народа, также они проявляют способность проникать в другие языки и обогащать их.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Фразеологизмы, заимствованные из американской художественной литературы. Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи.

Создатели многих оборотов известны.

В. Ирвинг: *a Rip Van Winkle* – “*Рип Ван Уинкл*”, *отсталый человек (по имени проспавшего двадцать лет героя однименного рассказа*). [Ирвинг В. «Рип Ван Винкл»,1954: 347].

Ф. Купер: *the last of the Mohicans* – последний из Могикан [Купер Ф. «Последний из Могикан», 1825: 248]. Могикане – вымершее племя североамериканских индейцев.

Число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число ФЕ, созданных английскими писателями. Но, следует отметить, что американизмы, приведенные выше, обладают наиболее яркой образностью и повышенной экспрессивностью по сравнению с высказываниями английских писателей.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. Приведем примеры некоторых наиболее распространенных шекспиризмов.

“Hamlet” [Шекспир У. «Гамлет», 1601: 189]:

*To out-Herod Herod* - *превзойти самого Ирода в жестокости*.

“Merchant of Venice” [У. Шекспир «Венецианский купец», 1610: 254]:

*A Daniel come to judgement* - *честный, проницательный судья*.

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями.

Большое количество фразеологизмов, созданных Шекспиром вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности.

XVIII век:

Дж. Арбетнот :

John Bull – “*Джон Булль*” (насмешливое прозвище англичан). Оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете “Law is a Bottomless Pit” [Арбертнот Дж.,1712: 165], позднее переизданном под названием “The History of John Bull”.

Д. Дефо:

man Friday *– Пятница; верный преданный слуга* (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”); [Дефо Д. «Робинзон Крузо», 1719: 352].

XIX век

Дж. Пул: Paul Pry – *человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек* [Пул Дж. «Поль Прай»,1846: 374].

Р. Л. Стивенсон: Dr. Jekyll and Mr. Hyde – “*доктор Джекилл и мистер Хайд”, человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое (по имени героя повести “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”*). [Стивенсон Р.Л. « Cтранная история доктора Джекилла и мистер Хайда», 1886: 216].

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке.

**2.6.2** **Фразеологические аналоги**

Количество ФЕ, совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе, как например: make hay while sun shines – *куй железо, пока горячо*; to get out of bed on the wrong side - *встать не с той ноги*; out of the frying pan into fire – *из огня да в полымя* и т.д. Подобные русские фразеологизмы мы будем называть фразеологическим аналогом английскому выражению, использование соответствующего аналога обеспечивает столь же адекватный перевод английского фразеологизма, как и в случае существования фразеологического эквивалента.

Нередко бывает, что английской фразеологической единице соответствует не один, а несколько русских фразеологизмов с аналогичным значением. Английскому выражению *not for love or money* аналогичны русские фразеологизмы: *ни за какие коврижки* *и ни за что на свете*, которые отличаются степенью экспрессивности. Переводчик выбирает один из аналогов, учитывая особенности контекста.

Как уже было отмечено, использование эквивалента и соответствующего аналога лучше всего обеспечивает адекватность перевода ФЕ. Однако во многих случаях переводчик не имеет возможности прибегнуть к «фразеологическому переводу», и ему приходиться использовать другие, нефразеологические способы перевода.

При использовании данного вида перевода фразеологических единиц имена собственные как правило не передаются в связи с тем, что даже при наличии в русском языке выражений, которые по значению и стилистической окраске полностью соответствуют английским, такие выражения не могут быть использованы при переводе. Так, английские выражения *to carry coals to Newcastle* и *what will Mrs. Grundy say* полностью соответствуют русским оборотам «*ездить в Тулу со своим самоваром*» и «*что будет говорить княгиня Марья Алексеевна*», однако, было бы нелепо заставлять англичанина употреблять такие слова, как «Тула» и «самовар» или щеголять цитатами из «Горе от ума».

При анализе отобранных из фразеологичекого словаря ФЕ, в состав которых входят имена собственные, оказалось, что аналоги в русском языке существует для следующих фразеологичеких единиц:

**When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?***когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло древо?*



**I’m all right, Jack!** *было бы мне хорошо*



They dodged as much work as possible and generally assumed the manner

“**I’m all right Jack**” – Они как могли уклонялись от работы и вообще действовали по принципу «*лишь бы мне было хорошо*»

**Jack of all trades** *мастер на все руки*



We had the smartest, most loyal coachman, handyman, **Jack of all trades** you ever saw – У нас был кучер – прекрасный работник и верный слуга. К тому же *мастер на все руки*. Другого такого не сыщешь.

**Jack of all trades and master of none** *за все браться и ничего толком не уметь*



**the land of Nod** *страна сновидений*



**do at Rome as Romans do** *в чужой монастырь со своим уставом не ходят*



Эти примеры прекрасно иллюстрируют то, что при наличии русского аналога имена собственные в составе английских фразеологических единиц не имеют прямых соответствий и не передаются, за исключением первого примера. Согласно англо-русскому фразеологическому словарю А.В. Кунина этот фразеологизм переводится с помощью аналога, однако, мы придерживаемся мнения, что данная ФЕ передана на русский язык с помощью эквивалента, что и объясняет наличие в нем русского ономастического соответствия, переданного транскрипцией.

**2.6.3** **Калькирование**

Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном оригинале образа. Такой способ может быть применен в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем, и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка.

Теперь рассмотрим фразеологические единицы, компонентом которых являются имена собственные и для передачи которых используется калькирование (в некоторых случаях к кальке добавляется описательный перевод):

**a Beau Brummel –** *«красавчик Браммел, щеголь, денди, франт*

***the Great Stillness – «****великое безмолвие», смерть*

**something is rotten in the state of Denmark** *– «подгнило что-то в датском королевстве»*

**Rome was not built in one day** *– «Рим строился не один день»*

**Paris is worth a mass** *– «Париж стоит мессы», стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды*

**the curse of Scotland** *– «проклятие Шотландии», девятка бубен*

**the Admirable Crichton** *– «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж*

**the Little Corporal** *– «маленький капрал» (прозвище Наполеона)*

**according to Cocker** *– « как по Кокеру», правильно, точно, по всем правилам*

**Hamlet with Hamlet left out (Hamlet without the Prince of Denmark***) – «Гамлет без принца датского», т.е. что-либо, лишенное самого главного, самой сути*

**go to Canosa** *– отправиться в Каносу», публично покаяться, унизиться перед кем-либо, испрашивая прощения*

**all shall be well, Jack shall have Jill** *– «все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку»*

**Brown, Jones and Robinson** *– «Браун, Джонс и Робинсон», простые, рядовые англичане*

**bend the bow of Ulysses** *– «согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-либо чрезвычайно трудное.* В данном случае для передачи английского имени собственного *Ulysses* на русский язык используется традиционное соответствие *Одиссей.*

Так как калькирование само по себе представляет собой дословный перевод, то вполне естественно что имена собственные при данном способе перевода ФЕ на русский язык передаются с помощью транскрипции и транслитерации.

**2.6.4** **Описательный перевод**

Если у какого-либо английского фразеологического оборота нет в русском языку ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму, переводчику приходится отказываться от передачи образности и использовать описательный перевод, т.е. объяснение смысла ФЕ при помощи свободного сочетания слов.

Разумеется, образный фразеологизм to cut somebody off with a shilling более экспрессивен, чем простое *лишить наследства*, так что описательный перевод всегда связан с определенной потерей. Ту же тенденцию можно отметить и при описательном переводе ФЕ с именами собственными:

**not to know somebody from Adam** – *не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо*

**since Adam was a boy** - *очень давно, с давних пор, с незапамятных времен*

**the Augustan Age** -*золотой век литературы и искусства*

**the Arab of the gutter** – *уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник*

**it bangs Banagher** *– это превосходит все, это невероятно*

**be off for Bedfordshire** – *отправляться спать, на боковую (Bedfordshire - название воображаемого графства, образованного от слова bed постель)*

**talk Billingsgate** – *ругаться как базарная торговка (Billingsgate – название большого рыбного рынка в Лондоне)*

**Billy Bunter** – *прожорливый, толстый, неуклюжий подросток*

**go out like a Bondi** – *поспешно удалиться, удрать, улизнуть (намек на трамваи, быстро идущие в направлении Бонди, предместье Сиднея)*

**appeal to Caesar** – *1) обратиться к высшей власти, к высшему авторитету 2) обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах*

**render into Caesar the things that are Caesar’s** – *кесарю кесарево, т.е. каждому воздайте должное*

**to fight like Kilkenny cats** – *бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть*

**Darby and Joan** – *старая любящая супружеская чета*

**Colney Hatch** – *1) психиатрическая больница, сумасшедший дом (по названию деревни в графстве Мидлсекс, где была открыта психиатрическая больница) 2) безумие, психиатрическое заболевание*

**send somebody to Coventry** – *бойкотировать кого-либо; прекратить общения с кем-либо; игнорировать кого-либо*

**spoil the Egyptians** – *поживиться за счет врага*

**Jack in the row cellar** – *еще не родившейся ребенок, ребенок в утробе матери*

**appeal from Philip drunk to Philip sober** – *просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение*

**to give Roland for an Oliver** – *дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать*

**put on the Ritz** – *шикарно одеваться, щеголять дорогими нарядами*

На основе выше указанных примеров можно сделать вывод, что при описательном переводе фразеологических единиц имена собственные, входящие в их состав, на русский язык не передаются.

**2.6.5 Комбинированный перевод**

В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог.

При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным комбинированный перевод является самым распространенным. И в этом случае ИС либо транскрибируются, либо не передаются совсем. Обратимся к примерам таких оборотов:

**(as) old as Adam** – *старо как мир, быльем поросло*



**Cupid’s bow** – *губы, изогнутые как лук, губки бантиком*



**Dutch courage** – *храбрость во хмелю, пьяная удаль, море по колено*



**when Greek meets Greek, then comes the rug of war** – *«когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать», нашла коса на камень*



**Tom Tiddler’s ground** - *1) место легкой наживы; золотое дно 2) спорная территория, ничейная земля*



**every Jack has his Jill** – *«для всякого Джека найдется своя Джилл», у каждого голубка своя горлица*



**patient as Job** – *терпеливый как Иов, обладающий ангельским терпением*



**Johny on the spot** – *человек, который всегда готов действовать. всегда на месте; человек, на которого можно положиться; палочка-выручалочка*



**not on your Nelly** – *не дождетесь, дудки; держи карман шире, ни за какие коврижки, ни за что на свете*



**(even) Homer sometimes nods** – *каждый может ошибиться*; *на всякого мудреца довольно простоты*. Этимология данного выражения латинская - indignor, quandoque bonus dormitat Homerus – *я испытываю досаду всякий раз, как задремлет (т.е. ошибется в чем-либо) милый Гомер*



Выбор способа перевода зависит от контекста, например, предложение:

*Homer sometimes nods and Shakespeare can write can write passages of empty rhetoric* следует перевести так: *Ошибиться может всякий, и у Шекспира встречается малосодержательная лексика*.

Итак мы рассмотрели в каких случаях имена собственные в составе фразеологических единиц передаются, а в каких нет. И на основании этого можно сделать следующие выводы по данной главе:

1. Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта, т.е. оно не подразумевает характеристику предмета, а служит символом, непосредственно идентифицирующим отдельный индивид. Асемантичность личного имени составляет один из главных его парадоксов. Ведь если обратиться к происхождению, к этимологии имен, то обнаружится, что почти все личные имена не придумывались произвольно, а имели в своей основе какое-либо значение, другое дело, что это значение, или «внутренняя форма», не всегда осознается носителями языка, а является достоянием специальных словарей или справочников.

2. Все имена собственные можно разделить на антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и этнонимы. Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов».

3. Переводоведческая ономастика призвана заниматься сопостовительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий. Можно выделить основные принципы образования ономастических соответствий, к которым относятся: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование.

4. Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи ИС напрямую зависит от тех переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю. При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода. переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

**Заключение**

1.Фразеология – это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов. В.В.Виноградов выделял три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологическиесочетания.

Фразеологическая устойчивость – это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

Четыре общих показателя устойчивости образуют минимальную фразеологическую устойчивость: устойчивость употребления, семантическая осложненность, раздельнооформленность, невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов.

Существует три основных разновидности фразеологического значения: идиоматическое, идиофразеоматическое, фразематическое.

По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на четыре группы: исконно английские, межъязыковые заимствования, внутриязыковые заимствования а также фразеологические единицы, заимствованные в иноязычной форме.

2. Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта, т.е. оно не подразумевает характеристику предмета, а служит символом, непосредственно идентифицирующим отдельный индивид. Асемантичность личного имени составляет один из главных его парадоксов. Ведь если обратиться к происхождению, к этимологии имен, то обнаружится, что почти все личные имена не придумывались произвольно, а имели в своей основе какое-либо значение, другое дело, что это значение, или «внутренняя форма», не всегда осознается носителями языка, а является достоянием специальных словарей или справочников.

3. Все имена собственные можно разделить на антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и этнонимы. Таким образом, характер имени собственного определяется многими факторами: географической средой (влияет на топонимы, этнонимы, астронимы и др.), культурой народа и религией (влияет на теонимы и антропонимы), историей народа (влияет на все категории онимов), социальной средой и ее изменениями (мода на имена, изменение их состава, появление новых имен и моделей). Все собственные имена в языке данного народа, называющие любые реальные, гипотетические и фантастические объекты, есть «ономастическое пространство, представляющее собой непрерывный ряд сменяющихся типов».

4. Переводоведческая ономастика призвана заниматься сопостовительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий. Можно выделить основные принципы образования ономастических соответствий, к которым относятся: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование.

5. Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами. При переводе фразеологических единиц с компонентом именем собственным было отмечено, что выбор варианта передачи ИС напрямую зависит от тех переводческих трансформаций, которые используются для перевода всего фразеологизма. Так, при использовании описательного перевода или аналога для передачи фразеологической единицы, имена собственные, входящие в ее состав вообще не передаются на русский язык. Это обусловлено тем, что хорошо знакомые английскому читателю имена собственные ничего не говорят русскому читателю. Анализ показал, что ФЕ с компонентом ИС характеризуется полной утратой ИС буквального значения в процессе фразеологизации. Однако при наличии русского эквивалента английского фразеологизма имя собственное, входящее в его состав, передается на русский язык, так как несет в себе основную смысловую нагрузку. При калькированном переводе ФЕ имя собственное, являющееся ее компонентом, также имеет ономастическое соответствие в русском языке. В последних двух случаях для передачи имени собственного используется транслитерация либо транскрипция.

При сопоставлении различных способов перевода национально окрашенных фразеологизмов необходимо учитывать, что дословный перевод хорошо передает национальный колорит подлинника, хотя порой при этом может понадобиться примечание в связи с тем, что скалькированный образ может оказаться недостаточно понятным. Хорошо зная достоинства и недостатки каждого из возможных способов перевода. переводчик в каждом конкретном случае выбирает тот из них, который лучше всего отвечает условиям контекста.

6. Общее число проанализированных примеров составило 260 фразеологических единиц с компонентом именем собственным, взятых из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина. Количественно и качественно исходная выборка предоставляется достаточной для анализа переводоведческих закономерностей передачи имени собственного в составе фразеологических единиц.

7. Общая оценка адекватности передачи имен собственных при классификации по способу перевода фразеологических единиц, в состав которых они входят, позволяет ранжировать их по степени желательности использования переводчиками: фразеологические эквиваленты и калькирование – транскрипция, транслитерация; фразеологические аналоги – отсутствие ономастических соответствий при передаче на русский язык.

**Список использованных источников**

1 Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка / Проблемы фразеологии: Исследования и материалы / под ред. А.М. Бабкина. – М. – Л.,1964. – 326с.

2 Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. – М.: Феникс, 1961. – 25с.

3 Бархударов Л.С. Язык и перевод /Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения,1975. – 65с.

4 Беляевская Е.Г. Семантика слова/ Е.Г. Белявская. – М.: Р. Валент, 1987. – 57с.

5 Блох М.Я., Семенова Т.Н. Имена личные в парадигматике, синтагматике и прагматике/ М.Я. Блох, Т.Н. Семенова. – М.: Готика, 2001. – 68с.

6 Болотов В.И. К вопросу о значении имен собственных/ Восточнославянская ономастика/ В.И. Болотов. – М.: Наука, 1978. – 57с.

7 Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины/ Труды юбилейной научной сессии ЛГУ/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука, 1946. – 78с.

8 Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова/ В.В. Виноградов. – Л.: Наука,1953. – 97с.

9 Гарагуля С.И. Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры/ С.И. Гарагуля. – Белгород: Изд-во БелГТАСМ, 2002. – 35с.

10 Григорьева Г.С. Фразеологические единицы с зоонимами в аспекте теории номинации (на материале современного английского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук/ Г.С. Григорьева. – Одесса, 1985. – 24с.

11 Ермолович Д.И. Функционально-семантическая основа индивидуализирующих знаков: дис. … канд. филол. наук/ Д.И. Ермолович – М.: Наука,1981. – 85с.

12 Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 134с.

13 Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи/ Д.И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2005. – 67с.

14 Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов/ В.П. Жуков. – М.: Феникс,1978. – 67с.

15 Зайцева К.Б. Английская стилистическая ономастика: конспекты лекций/ К.Б. Зайцева. – Одесса: изд. Одесск. гос. ун-та им. И.И. Мечникова, 1973. – 206с.

16 Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики/ А.М. Каплуненко. – Ташкент: Печать, 1991. – 43с.

17 Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский: практический курс/ Ю.М. Катцер, А.В. Кунин. – М.: Высш. шк.,1964. – 234с.

18 Коммисаров В.Н. Слово о переводе : очерк лингвистического учения о переводе/ В.Н. Коммисаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 59с.

19 Коммисаров В.Н. Лингвистика перевода: учеб. пособие для вузов/ В.Н. Коммисаров. – М.:Междунар. отношения, 1980. – 53с.

20 Коммисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В.Н. Коммисаров. – М.:Высш. шк., 1990. – 154с.

21 Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии/ М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Голос, 1989. – 67с.

22 Коралова А.Л. Характер информативности фразеологических единиц: сб. науч. тр/ А.Л. Коралова; МГПИИЯ им. М. Тореза. – М: Наука,1980. – 168с.

23 Кунин А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: автореф. дис. … д-ра филол. наук/ А.В. Кунин. – М.: Междунар. отношения,1964. – 306с.

24 Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли: ИЯШ/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1966. – 99с.

25 Кунин А.В. Английская фразеология: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1964. – 64с.

26 Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: учеб. пособие для вузов/ А.В. Кунин. – М.: Феникс, 1972. – 53с.

27 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков/ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 247с.

28 Лосев А.В. Философия имени/ А.В. Лосев. – М.: Изд-во МГУ, 1990. – 68с.

29 Мелерович А.М. Смысловая структура фразеологических единиц в современном русском языке: автореф. дис. …канд. филол. наук/ А.М. Мелерович; Костромской гос. пед. ин-т им. Н.А. Некрасова. – Костромак, 1980. – 251с.

30 Перкас С.В. Парадигматические и синтагматические аспекты линговостилистического потенциала топонимов в современном английском языке: автореф. дис …. канд. филол. наук/ С.В. Перкас. – М.: Наука,1980. – 67с.

31 Полищук Н.В. Номинативный статус междометных фразеологических единиц современного английского языка и особенности их контекстного употребления: автореф. дис. … канд. филол. наук/ Н.В. Полищук – М.: Рус. ред., 1988. – 27с.

32 Ройзензон Л.И., Абрамец И.В. Совмещенная омонимия в сфере фразеологии/ Л.И. Ройзенон, И.В. Абрамец. – М.: Наука,1969. – 85с.

33 Ройзенон Л.И., Малиновский С.А., Халютин А.Д. Очерки становления фразеологии как лингвистической дисциплины/ Л.И. Ройзенон, С.А. Малиновский, А.Д. Халютин. – Самарканд: Книга, 1975. – 78с.

34 Романова Н.Б. Эволюция некоторых фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в свете теории номинации (в языке новоанглийского периода: дис. … канд. филол. наук/ Н.Б. Романова. – М.: Наука,1987. – 29с.

35 Саркисян Е.И. Атрибутивные имена собственные личные в современном английском языке: автореф. дис. … канд. филол. наук/ Е.И. Саркисян. – М.: Феникс, 1960. – 62с.

36 Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) / Вопросы теории и истории языка / редкол.: Г.Ф. Александров и др. – М.: Наука, 1952. – 82с.

37 Смит Л.П. Фразеология английского языка / пер. с англ. А.Р. Игнатьева/ Л.П. Смит. – М.: Просвещение, 1959. – 39с.

38 Ступин Л.П. О месте имен собственных в лексическом составе языка. / Вопр. общего и романно-герман. языкознания/ Л.П. Ступин – Уфа, 1965. – 154с.

39 Суперанская А.В. Общая теория имени собственного/ А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 76с.

40 Суперанская А.В., Сталтмане В.Э. Теория и методика ономастических исследований: учеб. пособие для вузов/ А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане. – М.: Наука, 1986. – 139с.

41 Шадрин Н.Л. О раздельнооформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований: Вопросы английской фразеологии/ Н.Л. Шадрин. – Пятигорск, 1973. – 254с.

42 Шарашова М.К. О значении собственных имен: Семантика языковых единиц/ М.К. Шарашова. – М.: Физкультура, образование, наука, 1996. – 61с.

**Список использованных словарей**

43 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов/ О.С. Ахманова – М.: Наука, 1966. - 250

44 Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник / Отв. ред. Д.П. Горский. – М., 1975

45 Конецкая В.П. лексико-семантические характеристики языковых реалий / Великобритания. Лингвострановедческий словарь/ В.П. Конецкая. – М.: Просвещение, 1978. - 350

46 Кузьмин С.С.. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок/ С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин. – М.: Просвещение,1989. - 458

47 Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное/ А.В. Кунин. – М.: Наука, 1984. - 942

48 A Supplement to the Oxford English Dictionary. – Oxford, 1972-1986

49 Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow and London, 1979

50 Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. - Oxford Press, 1988

**Приложение**

**Фразеологические единицы с компонентом именем собственным**

1 **honest** (или old) **Abe** амер.«честный (или старый) Эйб» (прозвище президента Авраама Линкольна)

2 **God’s Acre** эвф. кладбище [этим. нем. der Gottesacker]

3 **According to Cocker** – «как по Кокеру», правильно, точно

4 **the Admirable Crichton** «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж [по имени известного шотландского ученого]

5 **the Dutch act** амер. жарг.самоубийство

6 **read the Riot Act** 1) приказать толпе разойтись (зачитав «закон против мятежа») [the Riot Act- закон об охране общественного спокойствия и порядка; действует с 1715 г.) 2) разг. сделать выговор, нагоняй (кому-либо); отчитать (кого-либо); устроить разнос (кому-либо)

7 **Adam’s ale** (или wine) шутл. «вино Адама», вода

8 **not to know somebody from Adam** разг. не иметь ни малейшего представления о ком-либо, не знать кого-либо в лицо

9 **the old Adam** «ветхий Адам», греховность человеческой натуры [намек на грехопадение Адама]

*10* (as) **old as Adam***старо как мир, быльем поросло*



11 **one’s outward Adam** амер. редк**.** шутл. бренная плоть, тело

12 **since Adam was a boy** разг.очень давно, с давних пор, с незапамятных времен

13 **when Adam delved and Eve span who was then a (или the) gentleman?** когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное стояло древо?



14 **Adam’s apple** адамово яблоко, кадык

15 **the Age of reason** век рационализма

16 **the Augustan Age** золотой век литературы и искусства

17 **perfidious Albion** «коварный Альбион» (прозвище Англии)

18 **the Royal Alfred** австрал. скатка, пожитки, весь скарб (особенно золотоискателя)

19 **the Alpha and Omega** альфа и омега, суть, самое существенное [этим. библ. Revelation; альфа – первая, омега – последняя буквы греческого алфавита]

20 **discover America** открыть Америку, говорить, объявлять о том, что всем давно известно

21 **Merry Andrew** уст. шут, фигляр, гаер

22 **the Arab of the gutter** уличный мальчишка, дитя улицы, беспризорник

23 **must have come out of the Ark** 1) (of smb.) с луны свалился (говорится о человеке, не понимающем реальной обстановки) 2) (of smth.) столетней давности (ср. при царе Горохе)



24 **in the arms of Morpheus** в объятиях Морфея, во сне

25 **the articles of Faith** 1) догматы церкви, основы какой-либо религии 2) символ веры, кредо

26 **Balaam’s ass** «валаамова ослица», молчаливый, покорный человек, который вдруг заговорил, запротестовал

27 **try to sweep back the Atlantic with the broom** «попытаться вымести метлой Атлантический океан», пытаться делать невозможное

28 **laugh like little Audrey** « смеяться, как малышка Одри», от души смеяться (особенно находясь в тяжелом положении)

29 **Bacchus has drowned more men then Neptune** посл. «Бахус утопил больше людей, чем Нептун», т.е. вино погубило больше людей, чем море

30 **it bangs Banagher** это превосходит все, это невероятно, непостижимо; неслыханное дело, это ни на что не похоже

31 **Teddy bear** плюшевый мишка, медвежонок (детская игрушка) [по имени Т. Рузвельта – любителя медвежьей охоты]

32 **be off for Bedfordshire** отправляться спать, на боковую [Bedfordshire- название воображаемого графства, образованного от слова bed постель]

33 **a man of Belial** нечестивец

34 **talk Billingsgate** ругаться как базарная торговка [Billingsgate – название большого рыбного рынка в Лондоне]

35 **Billy Bunter** прожорливый, толстый, неуклюжий подросток

36 **the Arabian bird** феникс

37 **the bird of Jove** книжн. орел

38 **the bird of Juno** книжн. павлин

39 **the bird of Minerva** книжн. сова

40 **the bird of Washington** разг. американский орел

41 **California blankets** «калифорнийские одеяла» (газеты, которыми укрываются ночующие в парке безработные)

42 **go out** (go through или shoot through) **like a Bondi** австрал. поспешно удалиться, удрать, улизнуть [намек на трамваи, быстро идущие в направлении Бонди, предместья Сиднея]

43 **The Book of Books** библия, священное писание

44 **kiss the Book** целовать библию (при принесении присяги в суде)

45 **bend the bow of Ulysses** «согнуть лук Одиссея», т.е. сделать что-либо чрезвычайно трудное

46 **Cupid’s bow** *губы, изогнутые, как лук; губки бантиком*



47 **Pandora’s box** ящик Пандоры, источник всяческих бедствий

48 **astonish the Browns** бросить вызов общественному мнению



49 **Brown, Jones and Robinson** «Браун, Джонс и Робинсон», простые, рядовые англичане (ср. Иванов, Петров, Сидоров)

50 **a Beau Brummel** «красавчик Браммел», щеголь, денди, франт [Дж. Б. Браммел – знаменитый денди своего времени]

51 **bull of Bashan** – «васанский бык», здоровый, сильный человек с громовым голосом; труба иерихонская



52 **go for a Burton** 1) (of smb.) пойти в бой и не вернуться, погибнуть (о летчике)

2) (of smb. or smth.) сгинуть, пропасть, погибнуть

53 **appeal to Caesar** 1) книжн. обратиться к высшей власти, к высшему авторитету 2) полит. Обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах

54 **render into Caesar the things that are Caesar’s** книжн. кесарю кесарево, т.е. каждому воздайте должное

55 **the brand of Cain** каинова печать

56 **what in Cain**… амер. разг. что же, черт возьми?



57 **go to Canosa** книжн. «отправиться в Каносу», публично покаяться, унизиться перед кем-либо, испрашивая прощения [как император Генрих *IV перед римским папой Григорием VII в Каносе в 1077 г.]*

58 **a Jim Crow car** *амер.* особый вагон для негров

59 **the cask of Danaides**книжн. бочка Данаид, бездонная бочка

60 **fight like Kilkenny cats**бороться до взаимного уничтожения, бороться не на жизнь, а на смерть

61 **grin like Cheshire cat** ухмыляться, улыбаться во весь рот

62 **good-time Charlie**разг. неодобр. гуляка, повеса, прожигатель жизни

63 **a proper Charlie**разг. пренебр. круглый, набитый дурак

64 **Hobson’s choice**вынужденный выбор, отсутствие выбора [по именинекоего Гобсона, содержателя конюшни в Кембридже в XVI в., который обязывал своих клиентов брать только ближайшую к выходу лошадь]

65 **the city of Angels***амер.* «город ангелов» (г. Лос-Анджелес)

66 **the City of Вrotherly Love**«город братской любви» (г. Филадельфия)

67 **the City of Magnificent Distances**«город больших проспектов» (г. Вашингтон)

68 **the City of Notions***«*город галантереи» (г. Бостон)

69 **the City of One Hundred Hills**«город на ста холмах» (г. Сан-Франциско)

70 **the City of Saints**«город святых» (г. Монреаль)

71 **the City of Seven Hills** «город на семи холмах (г. Рим)

72 **the City of the Falls**«город водопадов» (г. Луисвилль)

73 **the Crescent City**«город – полумесяц» (г. Новый Орлеан)

74 **the Empire City**«имперский город» (г.Нью-Йорк)

75 **the Eternal City**«вечный город (г.Рим)

76 **the Federal City**«федеральный город» ( г. Вашингтон)

77 **the Forest City**«город-лес» (г. Кливленд)

78 **the Garden City**«город-сад» (г. Чикаго)

79 **the Golden City***«*золотой город» (г. Сан-Франциско)

80 **the Granite City**«гранитный город» (г. Абердин в Шотландии)

81 **the Puritan City**«город пуритан» (г. Бостон)

82 **the Quaker City**«город квакеров» (г. Филадельфия)

83 **the Queen City of the Lakes**«королева озер» (г. Филадельфия)

84 **the Queen City of the Mississippi**«королева Миссисипи» (г.Сент-Луи)

85 **the Queen City of the Pacific**«жемчужина Тихого океана» (г. Сан-Франциско)

86 **the Queen City of the West** «жемчужина Запада» (г. Цинциннати)

87 **the Windy City** «город ветров» (г.Чикаго)

88 **the Darby and Joan club** клуб для пожилых людей

89 **Darby and Joan** старая любящая супружеская пара

90 **carry coals to Newcastle** «возить уголь в Ньюкасл», т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром)

91 **wear the King’s coat** служить в английской армии

92 **according to Cocker** разг. «как по Коккеру», правильно, точно, по всем правилам [Э.Коккер – автор английского учебника арифметики]

93 **Colney Hatch** 1) психиатрическая больница, сумасшедший дом [по названию деревни в графстве Мидлсекс, где в 1851 г. была открыта психиатрическая больница] 2) безумие, психиатрическое заболевание

94 **Hail Columbia** амер. жарг. взбучка, нагоняй

95 **a Job’s comforter** неодобр. горе-утешитель

96 **Dutch concert** кто в лес, кто по дрова



97 **corn in Egypt** изобилие, обилие чего-либо

98 **the Little Corporal** «маленький капрал» (прозвище Наполеона I)

99 **Dutch courage** храбрость во хмелю, пьяная удаль; море по колено



100 **cousin Betty** разг. слабоумная, дурочка

101 **send somebody to Coventry** бойкотировать кого-либо; прекратить общение с кем-либо; игнорировать кого-либо

102 **the Admirable Crichton** «несравненный Крайтон», ученый, образованный человек, ученый муж [по имени известного шотландского ученого]

103 **the curse of Cain** проклятие Каина, каинова печать

104 **the curse of Scotland** «проклятие Шотландии», девятка бубен [по сходству с гербом графа Стейра, вызвавшего ненависть в Шотландиисвоей проанглийской политикой]

105 **Dame Fortune** госпожа Фортуна, судьба

106 **Dame Nature** мать-природа

107 **Damon and Pythias** Дамон и пифиас, закадычные, неразлучные друзья

108 **from Dan to Beersheba** от Дана до Вирсавии, т.е. от одного конца страны до другого; повсюду, везде

109 **dance Macabre** пляска смерти [аллегорическое изображение смерти]

110 **a Daniel come to judgement** 1) праведный, нелицеприятный судья

2) мудрый человек

111 ***David and Jonathan*** Давид и Ионафан, неразлучные друзья

112 **every day is not Sunday** «воскресенье – раз в неделю, а не семь», не все коту масленица



113 **Turkish delight** рахат-лукум

114 **clever Dick** умница

115 **dispensation of Providence** страдание, горе, испытание, ниспосланное судьбой

116 **cross the great Divide** перейти в мир иной, уйти из жизни

117 **Dr. Jekyll and Mr. Hyde** человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое

118 **double Dutch** тарабарщина, галиматья

119 **the Dutch have taken Holland** открыл Америку!



120 **I’m a Dutchman if** будь я проклят, если; я не я буду, если; даю голову на отсечение, что; провалиться мне на этом самом месте, если



121 **spoil the Egyptians** поживиться за счет врага

122 **in plain English** без обиняков, прямо (ср. я тебе русским языком говорю)

123 **murder the King’s English** коверкать английский язык

124 **can the Ethiopian change his skin?** горбатого могила исправит



125 **set the Thames on fire** сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; достать луну с неба



126 **Promethean fire** прометеев огонь, неугасающее стремление к высоким целям и идеалам

127 **by George!** Клянусь святым Георгием!, ей-богу!, видит бог!, честное слово!, ; черт возьми!, вот те на!

128 **let George do it** пусть кто-нибудь другой это сделает, мне что за дело, пусть несет ответственность другой

129 **garden of Eden** рай земной, райский уголок

130 **let her go, Gallagher!** полный вперед!, начнем!, давай, давай!

131 **set the Thames on fire** сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; достать луну с неба



132 **a girl Friday** «правая рука», помощница, надежный работник

133 **go Dutch** платить каждым за себя

134 **I fear the Greeks, even when bringing gifts** боюсь данайцев и дары приносящих

135 **it is Greek to** me это мне совершенно непонятно; это для меня китайская грамота



136 **when Greek meets Greek, then comes the tug of war** «когда встречаются достойные друг друга соперники, сражения не миновать»; нашла коса на камень



137 **Tom Tiddler’s ground** 1) место легкой наживы; золотое дно 2) спорная территория, ничейная земля



138 **Hamlet with Hamlet left out** (Hamlet without the Prince of Denmark) «Гамлет без принца датского», т.е. что-либо, лишенное самого важного, основного, самой сути

139 **Achilles’ heel** ахиллесова пята, слабое, легко уязвимое место

140 **a Herculean labour** геркулесов труд, исключительно трудное дело

141 (even) **Homer sometimes nods** каждый может ошибиться; на всякого мудреца довольно простоты



142 **the Holy of Holies** святая святых

143 **a Trojan horse** троянский конь, скрытая опасность; подрывная, диверсионная деятельность

144 **all shall be well, Jack shall have Jill** «все будет хорошо, и Джилл достанется Джеку»

145 **climb like a steeple Jack** лазить как верхолаз

146 **every Jack has his Jill** «для всякого Джека найдется своя Джилл»; у каждого голубка своя горлица



147 **I’m all right, Jack** было бы мне хорошо



148 **Jack Frost** дед Мороз, Мороз Красный Нос

149 **Jack Horner** самодовольный мальчик

149 **jack in office** самонадеянный, важничающий чиновник, бюрократ

150 **Jack in the row cellar** еще не родившейся ребенок, ребенок в утробе матери

151 **Jack is as good as his master** работник не хуже хозяина



152 **Jack Johnson** тяжелый снаряд

153 **Jack Ketch** палач

154 **Jack of all trades** мастер на все руки



155 **Jack of all trades and master of none** за все браться и ничего толком не уметь



156 **Jack of both sides** тот, кто служит и нашим и вашим

157 **Jack the Ripper** Джек Потрошитель

158 **Union Jack** государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

159 **drive like Jehu** мчаться как сумасшедший

160 **patient as Job** терпеливый как Иов обладающий ангельским терпением



161 **John Barleycorn** Джон Ячменное Зерно

162 **a coal-oil Johnny** мот, транжира

163 **Johnny head-in the-Air** человек, витающий в облаках, не от мира сего

164 **Johnny on the spot** человек, который всегда готов действовать, всегда на месте; человек, на которого можно рассчитывать; палочка-выручалочка



165 **the Last Judgement** страшный суд, судный день, божья кара

157 **a Judas kiss** поцелуй иуды, иудино лобзание, предательский поцелуй

158 **the knight of Rueful Countenance** рыцарь Печального Образа, Дон-Кихот

159 **the Gordian knot** гордиев узел, запутанное сплетение обстоятельств

160 **a labour of Sisyphus** сизифов труд, тяжелый и бесплодный труд

161 **Jacob’s ladder** «лестница Иакова», лестница, ведущая на небо, ввысь

162 **Lady Luck** госпожа-фортуна, госпожа-удача

163 **at latter Lammas** никогда; после дождичка в четверг



164 **Aladdin’s lamp** волшебная лампа Аладдина

165 **rub Aladdin’s lamp** «потереть лампу Аладдина», т.е. легко. как по волшебству осуществить свое желание

167 **the land of Nod** сон; страна сновидений



168 **Lares and Penates** домашний очаг, родные пенаты

169 **in Fortune’s lap** в полосе везения, удачи

170 **the last of the Mohicans** последний из могикан

171 **Homeric laughter** гомерический хохот, неудержимый смех

172 **thieves’ Latin** воровской жаргон

173 **by the Lord Harry**! черт возьми!



174 **Platonic love** платоническая любовь

175 (as) **proud as Lucifer** гордый как дьявол, высокомерный, надменный

176 (as) **old as Methusilah** стар, как Мафусаил, преклонных лет (мафусаилов век)

177 **if mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain** если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе, человек должен покоряться неизбежному

178 (as) **mad as March hare** сумасшедший, спятивший; не в своем уме; совсем ума лишился

179 **I’m from Missouri; you’ve got to show me** словам не поверю, представьте доказательства



180 **Man Friday** Пятница, верный преданный слуга

181 **March comes in like lion and goes out like a lamb** «март приходит как лев, а уходит как ягненок»

182 **what will Mrs. Grundy say?** что скажут люди? (ср. что станет говорить княгиня Мария Алексеевна?)

183 **nice Nelly** ханжа, блюститель нравов

184 **not on your Nelly** не дождетесь, дудки; держи карман шире, ни за какие коврижки, ни за что на свете



185 **Job’s news** печальные новости, весть о несчастье

187 **shoot Niagara** пускаться в рискованное предприятие, решаться на отчаянный шаг

188 **all’s quiet along the Potomac** « на Потомаке все спокойно», нет оснований для тревоги (ср. на Шипке все спокойно)

189**rise like a Phoenix from the ashes** *возродиться как феникс из пепла*

190 **Paris is worth a mass** «Париж стоит мессы», стоит пойти на компромисс ради очевидной выгоды

191 **a Chinese puzzle** неразрешимая загадка, сложная задача, головоломка

192 **Puss in Boots** кот в сапогах

193 **fly in the face of Providence** искушать судьбу

194 **appeal form Philip drunk to Philip sober** просить кого-либо трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение

195 **rob Peter to pay Paul** поддерживать одно в ущерб другому; взять у одного, чтобы отдать другому (ср. Тришкин кафтан)

196 **a Nosey Parker** человек, который всюду сует свой нос, не в меру любопытный

197 **go over to Rome** перейти в католическую веру

198 **do at Rome as Romans do** с волками жить – по-волчьи выть, в чужой монастырь со своим уставом не ходят



199 **cross the Rubicon** перейти Рубикон, отважиться на какой-то бесповоротный шаг

200 **to give Roland for an Oliver** дать кому-либо достойный ответ, удачно отпарировать

201 **put on the Ritz** шикарно одеваться. щеголять дорогими нарядами

202 **another Richmond in the field** еще один неожиданный соперник

203 **raise Cain** 1) поднять шум, крик, буянить, скандалить 2) устраивать беспорядки

204 **fiddle while Rome burns** развлекаться во время народного бедствия (ср. пир во время чумы)

205 **Rome was not built in one day** «Рим строился не один день» (ср. Москва не сразу строилась)

206 **hey, Rube!** сюда, наших бьют!



207 **all roads lead to Rome** все дороги ведут в Рим

208 **between Scylla and Charybdis** между Сциллой и Харибдой, между двух огней



209 **something is rotten in the State of Denmark** «подгнило что-то в датском королевстве»; какая-то скверна завелась



210 **Lombard Street to a china orange** дело верное, никаких сомнений; даю голову на отсечение



211 **Indian summer** бабье лето



212 **when two Sundays come in one week** никогда, когда рак на горе свиснет



213 **Augean stables** авгиевы конюшни

214 **a good Samaritan** добрый самаритянин

215 **Sodom and Gomorrah** содом и гомора, порочное, греховное место

216 **Satan rebuking sin** «сатана, осуждающий грехи»; кто бы говорил, чья бы корова мычала



217 **throw a sop to Cerberus** «задобрить Цербера», утихомирить возмущенного, недовольного человека

218 **the slough of Despond** пучина отчаяния, безнадежное уныние

219 **even Stephen** пополам, поровну

220 **talk United States** говорить с американским акцентом

221 **the Great Stillness** “великое безмолвие», смерть

222 **Coronation Street** улица, населенная рабочими

223 **Fleet Street** английская пресса

224 **Harley Street** врачи, медицинский мир

225 **a Sunday saint** «святой по воскресеньям», грешник, выдающий себя за праведника, ханжа

226 **be born within the sound of Bow (-) bells** родиться в Лондоне

227 **before you could say Jack Robinson** немедленно, моментально; сразу же. тут же; в два счета, в мгновение ока, не успел и глазом моргнуть



228 **Tom Thumb** крошка, карлик, лилипут; мальчик с пальчик



229 **a doubting Thomas** Фома неверующий

230 **the thread of Ariadne** нить Ариадны

231 **a turn of Fortune’s wheel** поворот колеса фортуны

232 **work like a Trojan** трудиться не покладая рук, не жалея сил



233 **Siamese twins** сиамские близнецы

234 **catch a Tartar** встретить противника не по силам

235 **Sunday-school truth** прописная истина

236 **turn Turk** стать грубым, раздражительным

237 **talk to somebody like a Dutch uncle** учить кого-либо уму-разуму; увещевать, журить, отчитывать кого-либо

238 **Uncle Sam** 1) «дядя Сэм», США 2) американец

239 **Uncle Tom** 1) «дядя Том», покорный, многострадальный негр-слуга 2) прихвостень, предатель негритянского народа

240 **the vicar of Bray** беспринципный человек, ренегат, приспособленец

241 **a Cadmean victory** пирова победа



242 **Naboth’s vineyard** «виноградник Навуфея», предмет зависти, вожделения

243 **Cassandra’s warnings** «пророчество Кассандры», предостережения, которыми пренебрегают, но которые сбываются

245 **meet one’s Waterloo** быть разгромленным, понести окончательное поражение

246 **Penelope’s web** тактика оттяжек, преднамеренного затягивания решения вопроса

247 **what do you think this is – Bush week (or Christmas)?** 1) что это вы так расшумелись, подняли такой переполох? 2) этот номер не пройдет



248 **the whore of Babylon** вавилонская блудница

249 **Caesar’s wife must be above suspicion** жена Цезаря должна быть выше подозрений

250 **wish somebody at Jericho** желать кому-либо отправиться ко всем чертям, посылать куда подальше

251 **come Yorkshire over somebody** провести, обмануть, надуть кого-либо

252 **May and December** молодая жена и старый муж

253 **a Mark Tapley** человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах

254 **the devil can cite Scripture for his purpose** «черт, если ему нужно, может и на священное писание сослаться»

255 **King Charles’s head** навязчивая идея, «пунктик»

256 **break Priscian’s head** нарушать правила грамматики

257 **a wooden Indian** человек с непроницаемым лицом; молчаливый и замкнутый

258 **a Jimmy Woodser** человек, пьющий в одиночку

259 **keep up with the Joneses** равняться на Джонсонов», стараться жить не хуже других, жить не по средствам, чтобы не отставать от других

260 **Mrs. Thing** миссис «Как ее там»